



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 5

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

« Ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds »



D.ieu, qui n'a pas de corps, n'est « comme l'apparence d'un homme » que lorsqu'Il Se revêt dans les âmes d'Israël ; et, à travers le Trône, le vêtement qui Le dissimule, seuls Ses « pieds » descendent dans les mondes séparés. Là, les lettres des langues du monde, raffinées par le sacrifice de soi dans la prière et l'étude de la Torah, deviennent « la brique de saphir » sous Ses pieds, tandis que la révélation de Ses « mains », au-dessus du Trône, appartient à Moché et aux Patriarches.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/5/

L'IDÉE CENTRALE

Dieu, qui n'a pas de corps, n'est « comme l'apparence d'un homme » que lorsqu'Il Se revêt dans les âmes d'Israël ; et, à travers le Trône, le vêtement qui Le dissimule, seuls Ses « pieds » descendent dans les mondes séparés. Là, les lettres des langues du monde, raffinées par le sacrifice de soi dans la prière et l'étude de la Torah, deviennent « la brique de saphir » sous Ses pieds, tandis que la révélation de Ses « mains », au-dessus du Trône, appartient à Moché et aux Patriarches.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Au Sinaï, les anciens « virent le Dieu d'Israël, et sous Ses pieds » une brique de saphir, mais « Il n'entendit pas Sa main » vers eux. Comment peut-on parler de pieds et de mains à propos de Dieu ? La création ne change rien en Lui, car elle procède uniquement de Sa Mal'hout, simple rayonnement. Pour que ce rayonnement infini produise des mondes finis et divisés, il Se revêt dans « comme l'apparence d'un homme », des lumières dans des réceptacles ; cet « homme » est les âmes d'Israël. Le Trône est le vêtement qui dissimule la lumière afin que les mondes puissent se sentir séparés ; et, comme pour un homme assis, seuls les pieds descendent au-dessous de lui. Les âmes, descendues dans des corps, sont ces pieds ; à leur racine, « elle est pure », elles sont au-dessus du Trône. Les Patriarches et Moché, constamment annulés comme des mains qui suivent l'esprit sans qu'on le leur commande, étaient un char pour les bras célestes. L'âme s'élève de nouveau par les lettres : les lettres de la Torah sont des « pierres » venues du Ciel, tandis que les lettres des langues des nations, embrasées par le sacrifice de soi dans le Chéma, deviennent des briques, « la brique de saphir ». Les anciens ne virent que depuis le dessous du Trône ; la « main » ne leur fut donc pas révélée.

PLAN

1 La question

¶1

Les versets parlent des pieds de Dieu et de Sa main, et Ézéchiël voit « comme l'apparence d'un homme » sur le Trône. Comment peut-on dire cela de Dieu, qui n'a pas de corps ?

2 Un rayonnement revêtu dans l'homme

¶2-10

La création procède de Sa Mal'hout, un rayonnement qui ne change rien en Lui. Les mondes finis en procèdent uniquement par « comme l'apparence d'un homme », des lumières dans des réceptacles, c'est-à-dire les âmes d'Israël, demeure de la Chekhina, aussi distinctes les unes des autres que les membres d'un corps. D'où le kaf de comparaison : Dieu n'est « comme » un homme que lorsqu'Il Se revêt en elles.

3 Le Trône et les pieds

¶11-17

Le Trône (kas alef) est un vêtement qui dissimule la lumière afin que Béria, Yetsira et Assiya puissent exister comme des entités séparées ; seuls les « pieds » descendent au-dessous de lui. Les âmes, telles qu'elles sont créées et revêtues dans des corps, sont ces pieds ; à leur racine, « elle est pure », dans la splendeur céleste, elles sont au-dessus du Trône. En termes kabbalistiques, le Trône est le voile entre Atsilout et Béria, et les deux niveaux de l'âme sont Israël et Yaakov.

4 Les mains et les pieds

¶18-24

Moché, « au milieu de qui Je suis », était au-dessus du pied, et les Patriarches étaient un char pour les bras célestes. Les mains suivent spontanément l'esprit, comme lorsqu'on applaudit de joie, tandis que les pieds ne dansent que sur commande : ainsi, l'annulation de soi constante des Patriarches et de Moché diffère de l'amour éveillé des autres tsadikim. Dans chaque âme, l'amour naturel est un pied, et l'amour né de la compréhension, atteint dans le Chéma, une main.

5 Les lettres : chevaux, pierres et maison

¶25-27

L'âme descend en vue d'une élévation par les lettres de la Torah, qui sont des « chevaux » qui l'élèvent et des « pierres » qui, bien qu'elles soient au niveau le plus bas, élèvent plus haut encore l'intellect et les sentiments. Prononcées à voix haute, elles constituent une maison où réside la Lumière infinie qui entoure tous les mondes ; lorsqu'une personne lit, D.ieu lit les mêmes mots en face d'elle.

6 Pierres et briques

¶28-30

Les pierres naturelles sont façonnées par le Ciel, les briques par les mains de l'homme et cuites dans un four. Les lettres de la Torah sont des pierres ; les lettres des soixante-dix langues, prononcées par les Juifs dans leurs affaires, deviennent des briques saintes lorsqu'elles sont embrasées par l'amour ardent du Chéma, à condition que les affaires aient été menées sans passion et que des moments fixes aient été réservés à la Torah.

7 La brique de saphir

¶31-33

« Sous Ses pieds », au-dessous du Trône, les lettres raffinées des langues du monde brillent comme « la brique de saphir ». Cela est possible parce que chaque langue utilise les mêmes vingt-deux lettres, même si, dans la seule Langue sainte, les mots sont la parole créatrice propre de D.ieu. Les deux sortes de lettres élèvent les âmes descendues dans les mondes.

8 Ce que virent les anciens

¶34-37

Moché, dont la racine se trouve en Atsilout, s'approcha de Havaya et fit descendre la Torah ; les anciens virent « Eloké », la dissimulation du Trône, et, là, les deux sortes de lettres. La « main », 'Hessed, Guevoura et Tiferet au-dessus du Trône, ne leur fut pas tendue ; elle ne le fut qu'à Moché et aux Patriarches, comme dans « mon bien-aimé étendit sa main ».

NOTIONS CLÉS

« Comme l'apparence d'un homme » כמראה אדם

La figure qu'Ézéchiél voit sur le Trône : la lumière divine revêtue dans les Séfirot, des lumières dans des réceptacles, ordonnées comme un corps humain. Elle est identifiée aux âmes d'Israël, et le kaf (« comme ») montre que D.ieu Lui-même n'est pas un homme.

Le Trône כסא

Lu kas alef, « un voile de l'alef » : le vêtement qui dissimule la lumière du Maître du monde, afin que les mondes inférieurs puissent exister comme des entités séparées de D.ieu. Le fait que D.ieu « s'assoie » dessus signifie que Sa souveraineté s'abaisse dans les mondes.

Le pied רגל

Le niveau le plus bas de l'« homme » céleste, le seul qui descende au-dessous du Trône. Les âmes d'Israël, lorsqu'elles descendent dans des corps, sont appelées des pieds ; elles sont annulées devant D.ieu comme le pied obéit à la tête, mais uniquement sur commande.

« Elle est pure » טהורה היא

Expression tirée de la bénédiction du matin sur l'âme. « Pure » signifie lumineuse, comme dans « comme le ciel même dans sa pureté » : la racine de l'âme dans la splendeur céleste, où elle n'est pas encore une entité séparée et se trouve au-dessus du Trône.

Un char מרכבה

Une personne entièrement vouée à D.ieu, comme un char à son conducteur. Les Patriarches et Moché, constamment annulés devant Lui, étaient un char pour les bras célestes, les « mains » au-dessus du Trône.

La brique de saphir לבנת הספיר

Les lettres des langues du monde, prononcées dans les affaires quotidiennes, qui sont des « briques » façonnées par les mains de l'homme ; embrasées par l'amour ardent du Chéma, elles deviennent des pierres saintes qui brillent comme le saphir, « sous Ses pieds ».

Les lettres אותיות

Elles sont appelées des chevaux, parce qu'elles portent l'âme vers le haut, et des pierres, parce qu'elles sont le niveau le plus bas tout en élevant l'intellect et les sentiments. Les lettres de la Torah sont des pierres venues du Ciel ; celles des autres langues sont des briques.

SECTION 1 • 11

La question

1 ויראו את אלקי ישראל^{1,2} ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'. הנה ענין תחת רגליו הוא כמ"ש ועל דמות³ הכסא דמות כמראה אדם כו' ובבחי' כמראה אדם שייך יד ורגל.

«Et ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds quelque chose qui ressemblait à l'œuvre d'une brique de saphir», etc. La notion de «sous Ses pieds» correspond à ce qui est écrit: «Et, au-dessus de la forme du Trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme», etc. Au niveau de «l'apparence d'un homme», il est pertinent de parler d'une main et d'un pied.

Le maamar s'ouvre sur Chemot 24, 10: après l'alliance au Sinaï, Moché, Aharon, Nadav, Avihou et les soixante-dix anciens «virent le D.ieu d'Israël», et, sous Ses pieds, se trouvait quelque chose qui ressemblait à une brique de saphir. L'Admour Hazaken relie «sous Ses pieds» à la vision d'Ye'hezkel d'une figure «semblable à l'apparence d'un homme» assise sur le Trône (Ye'hezkel 1, 26): dès lors que D.ieu est décrit sous l'image d'un homme, il devient possible de parler de Ses mains et de Ses pieds.

והוא מ"ש אח"כ ואל אצילי בני ישראל⁴ לא שלח ידו. אך צ"ל איך שייך לומר כן באלקות והלא אין לו גוף⁵ ולא דמות הגוף.

C'est ce qui est écrit ensuite: «Et aux nobles des enfants d'Israël, Il n'étendit pas Sa main.» Mais il faut comprendre: comment peut-on dire cela au sujet de la Divinité? N'a-t-Il pas de corps ni d'apparence corporelle!

Le verset suivant (Chemot 24, 11) dit que D.ieu «n'étendit pas Sa main» aux nobles d'Israël; le passage parle donc à la fois de Ses pieds et de Sa main. L'Admour Hazaken demande comment de tels termes peuvent être employés au sujet de D.ieu, puisqu'Il n'a ni corps ni forme corporelle, comme le dit le piyout Yigdal; c'est à cette question que répond tout le maamar.

Un rayonnement revêtu dans l'homme

2 והענין דהנה כתיב אני הוי"ה לא שנית. ⁶ פ"י שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם והשתלשלות עולמות עליונים ובין לאחר בריאת העולם וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ⁷ כו'.

L'explication est la suivante. Il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cela signifie qu'il n'y a absolument aucun changement en Lui, béni soit-Il, entre le temps précédant la création du monde et l'enchaînement descendant des mondes supérieurs (hichtalchelout), et le temps qui suit la création du monde ; comme le dit la formule : « Tu es le même avant que [le monde] ne soit créé », etc.

L'Admour Hazaken commence sa réponse par Malachie 3,6 : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : la création du monde et l'enchaînement des mondes supérieurs n'ont entraîné aucun changement en D.ieu. Le livre de prières dit la même chose : c'est « Toi » avant que le monde ne soit créé, et le même « Toi » après.

והיינו לפי שמקור התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' שהוא רק בחי' הארה בעלמא דהיינו מה שמלך שמו נקרא עליהם. ⁸

C'est parce que la source d'où tous les mondes viennent à l'existence est uniquement le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, qui n'est qu'un simple rayonnement : autrement dit, Son Nom de « Roi » est appelé sur eux.

La raison en est que les mondes proviennent uniquement de la Mal'hout de D.ieu, qui n'est qu'un simple rayonnement de Lui. Un roi n'est roi qu'à l'égard de ses sujets, comme le dit l'hymne Adon Olam : ce n'est que lorsque tout fut créé que « Son nom fut appelé Roi » ; le nom de « Roi » ne s'applique à Lui qu'en relation avec les mondes et ne touche pas à Son essence.

3 ולכן אין זה פועל שום שנוי ח"ו במהותו ועצמותו. וכמו שאין אור וזיו השמש המאיר לארץ ולדורים עליה פועל שינוי בעצם מאור השמש ע"י המשכת האור להיותו רק הארה כו'.

C'est pourquoi cela n'opère aucun changement, à D.ieu ne plaise, dans Son Être et Son Essence ; de même que la lumière et l'éclat du soleil, qui illuminent la terre et ceux qui l'habitent, n'opèrent aucun changement dans le luminaire du soleil lui-même du fait que la lumière s'en dégage, puisqu'il ne s'agit que d'un rayonnement, etc.

Puisque les mondes ne procèdent que d'un rayonnement, leur création ne change rien à l'Être et à l'Essence de D.ieu. L'analogie est celle de la lumière du soleil : la lumière qui éclaire la terre ne change rien au soleil lui-même, car ce qui se répand n'est qu'un rayonnement du soleil.

ונקי ג"כ הארה זו שמו הגדול שעדי"מ שמו של האדם אינו נוגע למהותו ועצמותו כו'. אך מ"מ הארה זו היא בחי' א"ס ופשוט בתכלית הפשיטות.

Ce rayonnement est également appelé « Son grand Nom » ; car, par analogie, le nom d'une personne ne touche pas à son être et à son essence, etc. Néanmoins, ce rayonnement relève du niveau de l'infini (Ein Sof) et est d'une simplicité absolue.

Ce rayonnement est également appelé le « grand Nom » de D.ieu : le nom d'une personne est ce par quoi les autres l'appellent et ne touche pas à ce qu'elle est. Pourtant, même ce rayonnement est infini et d'une simplicité absolue, sans parties ni divisions, ce qui soulève la question suivante : comment des mondes limités et divisés peuvent-ils en procéder ?

4 ולכן כדי שיתהוו ממנה בחי' עולמות בגבול ומדה וגם בבחי' התחלקות המדרגות הוא ע"י התלבשות בבחי' כמראה אדם

Par conséquent, pour que des mondes limités et mesurés émanent d'elle, et qu'ils soient également divisés en différents niveaux, il faut qu'elle s'investisse dans le niveau de « semblable à l'apparence d'un homme »,

Puisque le rayonnement est infini et simple, des mondes finis et divisés en différents niveaux ne peuvent en émaner directement. Il doit d'abord s'investir dans le niveau de « semblable à l'apparence d'un homme », une structure aux parties distinctes, comme le corps humain.

דהיינו בחינת התלבשות האורות בכלים. ובחי' כמראה אדם הוא בחי' נש"י כמ"ש אדם אתם⁹ כי ישראל עלו במחשבה.^{10, 11}

c'est-à-dire le niveau de l'investissement des lumières dans les réceptacles. Et le niveau de « semblable à l'apparence d'un homme » est celui des âmes d'Israël, comme il est écrit : « Vous êtes adam (homme) », car « Israël s'éleva dans [la pensée divine] ».

Il s'agit de l'investissement des lumières dans les réceptacles : la lumière divine s'investit dans les réceptacles des Séfirot, ordonnés comme les membres d'un homme. Les âmes d'Israël sont cet « homme », comme le dit Ézéchiël : « Vous êtes adam (homme) », car « Israël s'éleva dans [la pensée divine] » (Bereshit Rabbah 1:4) : les âmes figuraient dès l'origine dans le projet divin de la Création.

5 וכתוב ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר¹² כו' שהם כלים להשראת שכינתו ית' וכידוע שתכלית הבריאה היה בשביל להיות לו ית' דירה בתחתונים. והיינו לשכון שכינתו בישראל שזהו פי' ישראל עלו במחשבה.

Et il est écrit: «Je résiderai parmi eux»; il n'est pas dit «en lui», etc., car ils sont des réceptacles pour la résidence de Sa Chekhina (Présence divine), qu'Il soit béni. Comme on le sait, le but de la création était qu'Il ait, Lui qui est béni, une demeure dans les mondes inférieurs; c'est-à-dire que Sa Chekhina réside en Israël. Tel est le sens de: «Israël s'éleva dans [la pensée divine].»

Exode 25:8 dit: «Je résiderai parmi eux», et non «en lui», c'est-à-dire dans le Sanctuaire: D.ieu réside en chaque Juif, dont l'âme est un réceptacle pour la Chekhina. Cela accomplit le but de la création: que D.ieu ait «une demeure dans les mondes inférieurs»; cette demeure, c'est Israël. C'est pourquoi Israël vint en premier dans la pensée de D.ieu.

6 וזהו מכוון לשבתך¹³ פעלת ה' ועכשיו השראה זו רק בנשמות ישראל ולא בגופים שלהם מפני שבא נחש על חוה¹⁴ והטיל זוהמא.

Tel est [le sens de] «le lieu de Ton séjour, que Toi, D.ieu, as établi». À présent, ce repos [de la Chekhina] ne réside que dans les âmes d'Israël, et non dans leurs corps, car le serpent s'approcha de 'Hava et y introduisit une souillure.

Exode 15:17, «le lieu de Ton séjour, que Tu as établi», désigne cette demeure au sein d'Israël. À présent, D.ieu ne réside que dans leurs âmes, et non dans leurs corps, en raison de la souillure que, comme le dit le Talmud, le serpent introduisit en 'Hava.

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן.¹⁵ אך ע"י חטא העגל ושאר העונות חזרה הזוהמא¹⁶ בהגופים שלהם.

Et bien que, lors du Don de la Torah, leur souillure ait cessé, elle revint dans leurs corps à cause de la faute du [Veau d'or] et des autres péchés.

Le Talmud dit que la souillure d'Israël cessa lorsqu'il se tint au Sinaï. Mais, comme le dit le Zohar, après la faute du Veau d'or et les péchés ultérieurs, elle revint et s'attache à leurs corps.

שהגוף נקי משכא דחויא.¹⁷ אבל לא בנשמתם כי חלק ה' ממש עמו¹⁸ וכנודע שהנשמה אי"צ תקון לעצמה.^{19, 20}

Car le corps est appelé « la peau du serpent ». Mais [elle ne revint] pas dans leurs âmes, car « la part de D.ieu est », littéralement, « Son peuple » ; et, comme on le sait, l'âme n'a pas besoin d'être réparée pour elle-même.

Le corps est appelé « la peau du serpent », expression qui rappelle le Targoum Yonatan sur Genèse 3:21 : les vêtements que D.ieu fit pour Adam et 'Hava provenaient de la peau que le serpent avait rejetée. L'âme, elle, n'a jamais été touchée, car Israël est « la part de D.ieu » (Deutéronome 32:9) ; comme le dit le Tanya (chapitre 37), citant Etz Chaim, l'âme elle-même n'a pas besoin d'être réparée et ne descend que pour faire descendre la lumière qui réparera le corps et le monde.

אבל לעתיד שיזדככו גם הגופים וכמ"ש ועצמותיך יחליץ²¹ וכתוב ואת רוח הטומאה אעביר²² כו'. אז כתיב ונגלה כבוד²³ הוי"ה וראו כל בשר

Mais, dans le temps à venir, lorsque les corps aussi seront raffinés, comme il est écrit : « Il fortifiera tes os », et qu'il est écrit : « J'écarterai l'esprit d'impureté », etc., alors il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra »,

Dans le temps à venir, les corps aussi seront raffinés : Isaïe promet qu'« Il fortifiera tes os », et Zacharie : « J'écarterai l'esprit d'impureté du pays ». La prophétie d'Isaïe s'accomplira alors : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra. »

כי יזדכך החומר עד שיהי' בחי' גילוי אלקות גם בגופים משא"כ עכשיו אין הגלוי רק בנשמות בלבד.

car la matière physique sera raffinée jusqu'à ce que la Divinité se révèle aussi dans les corps ; tandis qu'à présent, la révélation ne se trouve que dans les âmes seules.

« Toute chair verra », car la matière physique elle-même sera si raffinée que la Divinité se révélera aussi dans le corps. À présent, en revanche, la révélation se trouve uniquement dans les âmes.

7 והנה בחי' גלוי אלקות בנש"י הנה הוא נמשך בציר אדם. וזהו אדם אתם²⁴ פי' עד"מ משכן הנשמה פרטית באיברי הגוף שהוא ג"כ בציר אדם כמו אור השכל שורה במוח דוקא והמדות בלב כו'.

Or, le dévoilement de la Divinité dans les âmes d'Israël se déploie selon la configuration d'un homme. C'est là le sens de « Vous êtes adam (homme) ». Cela signifie : [c'est] comme la résidence de l'âme individuelle dans les membres du corps, qui est elle aussi configurée à l'image d'un homme ; ainsi, la lumière de l'intellect réside précisément dans le cerveau, et les attributs émotionnels (midot) dans le cœur, etc.

Le dévoilement de la Divinité dans les âmes d'Israël prend la configuration d'un homme, ce qui est le sens de « Vous êtes adam ». Cela ressemble à l'âme individuelle résidant dans les membres du corps : l'intellect réside dans le cerveau, les émotions dans le cœur, chaque faculté dans son organe propre.

8 וחיצוניות המדות בידי חסד דרועא ימינא כו'. ודרך פרט הן הנה רמ"ח אברים פרטיים שמתחלקת הארת הנשמה בהן ודרך כלל נחלקין לג' קווין דרועא ימינא ושמאלא והגוף באמצע.

Et la dimension extérieure des attributs émotionnels se trouve dans les mains : « 'Hessed est le bras droit », etc. Dans le détail, ce sont les 248 membres particuliers entre lesquels se répartit le rayonnement de l'âme ; dans leur expression générale, ils se divisent en trois lignes : le bras droit, le bras gauche et le corps au milieu.

Les émotions ont également une expression extérieure dans les mains ; dans l'image kabbalistique, « 'Hessed est le bras droit ». Dans le détail, le rayonnement de l'âme se répartit entre les 248 membres du corps ; dans leur expression générale, le corps comprend trois lignes : le bras droit, le bras gauche et le torse entre les deux.

כמו"כ יובן למעלה בבחי' גלוי אלקות בנש"י דכתיב נודע בשערים בעלה²⁵ בכל חד לפום מאי דמשער בלביה.²⁶

De même, on comprendra ce qui se passe en haut, au sujet de la révélation de la divinité dans les âmes d'Israël, comme il est écrit : « Son époux est connu aux portes (che'arim) » : chacun selon ce qu'il mesure (mechaer) dans son cœur.

Il en va de même en haut, dans la révélation de la divinité dans les âmes d'Israël. Le Zohar interprète « Son époux est connu aux portes (che'arim) » comme signifiant : « chacun selon ce qu'il mesure (mechaer) dans son cœur » ; D.ieu est connu de chaque âme selon sa propre capacité.

9 ויש נשמות שהן מבחי' מוחין שהן כלי לבחי' התורה והן ראשי אלפי ישראל²⁷. ויש נשמות שהן כלי לבחי' המדות.²⁸ ויש נשמות שהן בחי' רגל. אך מ"מ בכולם נאמר נודע בשערים.²⁹

Il est des âmes qui relèvent du niveau de l'intellect (mo'hin), lequel est un réceptacle pour le niveau de la Torah ; elles sont « les chefs des milliers d'Israël ». Il est aussi des âmes qui sont des réceptacles pour le niveau des attributs émotionnels. D'autres âmes sont du niveau du pied. Néanmoins, il est dit de toutes : « connu aux portes ».

Les âmes diffèrent : certaines relèvent du niveau de l'intellect et sont des réceptacles pour la Torah ; elles sont « les chefs des milliers d'Israël » (Nombres 1:16). Certaines sont des réceptacles pour les émotions ; d'autres sont du niveau du pied. Pourtant, il est dit de toutes qu'elles sont « connues aux portes » : D.ieu se révèle en chacune d'elles.

פ"י נודע לשון חבור והתקשרות כדמיון חבור והתקשרות הנשמה בגוף שעם היות שהנשמה היא רוחנית ולמעלה מגדר גוף גשמי אעפ"כ היא מתקשרת ומתלבשת בגוף גשמי.

Cela signifie que le mot « connu » (noda) exprime l'union et l'attachement, comme l'union et l'attachement de l'âme au corps : bien que l'âme soit spirituelle et au-delà des limites d'un corps physique, elle s'attache néanmoins à un corps physique et s'y revêt.

Le mot noda (« connu ») est compris comme exprimant l'union et l'attachement. Il en va comme de l'âme, qui est spirituelle et très au-delà d'un corps physique, mais s'attache néanmoins au corps et s'y revêt.

כמו"כ נמשך גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה ומדות להיות שורה ומתלבש בנשמות ישראל שכללותן היא בחינת קומת אדם ואפי' בחינת רגל ובחינת עקביים יש בהן מעלה יתירה שמעמידין את הראש כו'

De même, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui dépasse le niveau de 'Hokhma (sagesse) et des attributs émotionnels, est attirée vers le bas afin de résider et de se revêtir dans les âmes d'Israël, dont l'expression générale et collective est le niveau de la stature entière d'un homme. Même le niveau du pied et celui des talons possèdent une qualité particulière, car ils soutiennent la tête, etc.,

De la même manière, la révélation de la Lumière infinie, qui dépasse la sagesse et les émotions, vient résider dans les âmes d'Israël, qui forment ensemble la stature entière d'un homme. Même les « pieds » et les « talons », les âmes les plus simples, possèdent une qualité particulière : ils soutiennent la tête.

ומוליכים אותו ממקום למקום משא"כ בכח הראש לבדו בלתי הרגל ולכן ארז"ל והוי שפל רוח בפני כל אדם^{30,31} כו'.

et la transportent d'un endroit à un autre, ce que la tête seule, sans le pied, n'a pas le pouvoir de faire. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Sois humble d'esprit devant tout homme », etc.

Les pieds transportent aussi la tête d'un endroit à un autre, ce que la tête ne peut faire par elle-même. C'est pourquoi la Michna (Avos 4:10) enseigne : « Sois humble d'esprit devant toute personne » : chaque Juif, même celui qui est un « pied », possède une qualité qui manque à la « tête ».

10 וזהו שנאמר בו ית' כמראה אדם³² בכ"ף הדמיון.³³ כי באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל וכמ"ש כי לא אדם הוא³⁴ כו'.

C'est pourquoi il est dit de Lui, béni soit-Il : « comme l'apparence d'un homme », avec le kaf de comparaison. Car, en vérité, « Il n'est nullement l'une quelconque de ces qualités », comme il est écrit : « Car Il n'est pas un homme », etc.

C'est pourquoi Ézéchiél dit : « comme l'apparence d'un homme », avec le kaf (« comme ») de comparaison : D.ieu Lui-même n'est nullement l'une de ces qualités, comme le dit le verset des Prophètes : « Car Il n'est pas un homme. »

אך שיורד ומתלבש בנש"י שהן בחי' ציור אדם א"כ מצד התלבשות זו נאמר בו ית' כמראה אדם כו'. וזהו מ"ש ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני:³⁵

Mais [puisqu']Il descend et s'enveloppe dans les âmes d'Israël, qui sont du niveau de la forme d'un homme, il s'ensuit qu'en vertu de cet enveloppement, il est dit de Lui, béni soit-Il : « comme l'apparence d'un homme », etc. C'est là le sens de ce qui est écrit : « Et vous les ferez », et de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « comme si vous M'aviez fait ».

C'est uniquement parce qu'Il descend et s'enveloppe dans les âmes d'Israël, qui ont la forme d'un homme, que l'on peut dire de Lui qu'Il est « comme l'apparence d'un homme ». Cela explique l'interprétation des Sages de « Et vous les ferez » : c'est comme si Israël « faisait » D.ieu, car c'est par leur intermédiaire qu'Il prend cette forme.

SECTION 3 • ¶ 11-17

Le Trône et les pieds

11 והנה פי' וענין ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם³⁶ מהו ענין הכסא. הענין הוא שכדי שיהיה התהוות הנבראים דב"ע שמלבד שהן בבחי' גבול ומדה עוד זאת הן בחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

À présent, [quant au] sens et à la signification de « Et au-dessus de la ressemblance du Trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », que signifie le Trône? Voici: pour que les créatures des mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) puissent venir à l'existence — elles qui, outre le fait d'être limitées et mesurées, sont également un existant (yech), une entité séparée en soi —

À présent, le Trône: pourquoi la figure est-elle assise sur un trône? Parce que les créatures des mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, sont non seulement finies, mais se ressentent aussi comme des existants (yech), séparés de D.ieu.

לכן א"א להיות התהוות זו ע"י המשכת האור והחיות מבחי' כמראה אדם עצמו שהוא בבחי' בטול בתכלית דבאצי' איהו וגרמוהי חד ממש אלא הוא ע"י בחי' ישיבת האדם העליון על הכסא.

cette venue à l'existence ne peut donc s'accomplir par l'effusion de la lumière et de la force vitale provenant du niveau de «l'apparence d'un homme» lui-même, qui est dans un état d'annulation de soi (bitoul) absolue, car, dans Atsilout, «Lui et Ses réceptacles» sont véritablement un. Elle s'accomplit plutôt par le niveau où l'Homme supérieur est assis sur le Trône.

Cette existence séparée ne peut provenir directement de «l'apparence d'un homme» elle-même, c'est-à-dire du Monde d'Atsilout, où tout est absolument annulé et où D.ieu et les Séfirot par lesquelles Il agit ne font qu'un. Elle provient de l'Homme supérieur «assis» sur le Trône.

כי הנה עד"מ הכסא שאדם יושב עליה שהוא בחי' ירידה והשפלה למטה כך למעלה כתיב וישב ה' מלך לעולם.³⁷

En effet, à titre d'analogie, le trône sur lequel une personne s'assied implique une descente et un abaissement vers le bas; de même, là-haut, il est écrit: «Et D.ieu s'assit en Roi pour toujours (leolam).»

Une personne qui s'assied s'abaisse. De même, le Psaume 29:10 dit que D.ieu «s'assit en Roi», décrivant ainsi une descente.

פ"י מלך לעולם היינו להיות המשכת מלכותו ית' למטה להתהוות בי"ע שהן עולמות הנפרדים נקי המשכה זו בחי' ישיבה שהיא השפלה והמשכה

«Roi leolam» signifie qu'il y a effusion de Sa Mal'hout, béni soit-Il, vers le bas, afin que Béria, Yet-sira et Assiya viennent à l'existence; ces mondes séparés sont appelés olamot. Cette effusion est appelée le niveau de «l'assise», qui consiste en un abaissement et une effusion;

L'Alter Rebbe interprète leolam, «pour toujours», comme «vers le monde»: la souveraineté de D.ieu est attirée vers le bas afin de faire venir à l'existence Béria, Yetsira et Assiya, les mondes d'existence séparée. Cet abaissement est appelé «assise».

והיינו ע"י הכסא כס א' שהוא בחי' לבוש³⁸ להלביש ולהעלים האור וחיות הנמשך מבחי' אל"ף אלופו של עולם להיות אל מסתתר³⁹ כדי שיהיה התהוות היש ודבר נפרד.

et cela se fait par le Trône (kisé), kas alef [un voile sur l'alef], qui est du niveau d'un vêtement destiné à revêtir et à dissimuler la lumière et la force vitale provenant du niveau de l'alef, «le Maître (alouf) du monde», afin qu'Il soit «un D.ieu qui se dissimule», pour que l'existant (yech), l'entité séparée, puisse venir à l'existence.

Cela se produit par le Trône (kisé), lu kas alef, «un voile sur l'alef»: le Trône est un vêtement qui dissimule la lumière provenant de l'alef, l'alouf (Maître) du monde, de sorte que D.ieu soit «un D.ieu qui se dissimule» (Isaïe 45:15). C'est à cette condition seulement qu'une créature peut se ressentir comme une entité séparée.

12 והנה עד"מ ביושב על הכסא הנה גופו וידיו⁴⁰ הם למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים ונמשכים למטה לארץ.

À présent, à titre d'analogie, lorsqu'un homme est assis sur un trône, son corps et ses mains se trouvent au-dessus du trône ; seuls ses pieds sont abaissés et s'étendent jusqu'au sol.

Imaginez quelqu'un assis sur un trône : son corps et ses mains se trouvent au-dessus du siège, et seuls ses pieds pendent en dessous et touchent le sol.

כמו"כ יובן למעלה. בענין על הכסא דמות כמראה אדם שהמשכה ממנו למטה להתהוות הנבראים הוא רק עד"מ מבחי' אחרונה הנקי רגלי וכמ"ש והארץ הדום רגלי:⁴¹

De même, il faut comprendre ce qui se passe en haut, à propos de « sur le Trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme » : l'émanation qui en descend pour faire advenir les créatures ne provient, à titre d'analogie, que du dernier niveau, appelé « Mes pieds », comme il est écrit : « Et la terre est le marchepied de Mes pieds. »

Il en va ainsi en haut : dans la figure « semblable à l'apparence d'un homme » sur le Trône, seul le niveau le plus bas, appelé « Mes pieds », s'étend sous le Trône pour faire advenir les créatures. C'est pourquoi Isaïe appelle la terre « le marchepied de Mes pieds ».

13 וביאור ענין זה דהנה מבואר למעלה דבחי' כמראה אדם היינו נש"י. והנה הם הנקראים בנים לה' וברא כרעא דאכזה^{42,43} שהוא בחי' רגל

L'explication de cette question est la suivante : il a été expliqué plus haut que le niveau de « semblable à l'apparence d'un homme » désigne les âmes d'Israël. Or, ce sont elles qui sont appelées « enfants de D.ieu », et « le fils est la jambe de son père », ce qui correspond au niveau du pied,

Comme cela a été expliqué, « semblable à l'apparence d'un homme » désigne les âmes d'Israël. Elles sont appelées « enfants de D.ieu », et le Talmud enseigne que « le fils est la jambe de son père » ; l'âme est donc comme le pied de son Père divin.

וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם⁴⁴ כו'. כי כמו עד"מ הרגל בטלה אצל הראש לכל אשר יחפוץ יטנו.⁴⁵ comme il est écrit : « Six cent mille à pied (raglei) sont le peuple », etc. Car, à titre d'analogie, le pied est annulé devant la tête, qui « le dirige où elle le souhaite »,

De même, Moché a appelé le peuple « six cent mille à pied » (raglei, littéralement « pieds »). Le pied est annulé devant la tête, qui « le dirige où elle le souhaite », selon les termes empruntés à Proverbes 21:1.

כך כללות נשמות ישראל יש בהן בחי' בטול זה בטבע תולדותם אליו ית' והיא בחי' אהבה המסותרת שבכל אי מ'ישראל בלי טעם ודעת כלל רק לפי שהן חלק הוי"ה עמו⁴⁶

de même, les âmes d'Israël, dans leur expression générale et collective, possèdent par nature, depuis leur naissance, ce niveau d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il. C'est le niveau de l'amour caché qui se trouve en chaque Juif, sans aucune raison ni connaissance, uniquement parce qu'elles sont « la part de Havaya », « Son peuple »,

De même, chaque âme juive est, par sa nature même, annulée devant D.ieu. C'est l'« amour caché » présent en chaque Juif, qui ne repose sur aucune raison ni compréhension ; il existe simplement parce que les âmes sont « la part de D.ieu ».

כמו הבן שנמשך ממוח האב והיה עצם אי עמו רק שאח"כ נמשך להיות דבר בפ"ע.

comme le fils, qui est issu du cerveau de son père et ne faisait qu'une seule essence avec lui, mais qui, par la suite, en est issu pour devenir une entité indépendante.

C'est comme le fils, issu du cerveau de son père, qui ne faisait d'abord qu'un avec lui et qui, seulement par la suite, devient une personne à part entière.

כמו"כ כתיב שמע ישראל⁴⁷ הוי"ה אלהינו שלנו דהיינו שרש הנשמה כמו שהיתה כלולה עדיין במקורה ושרשה היא למעלה מבחי' רגל ובחי' כרעא דאבוקה רק מתאחד"י עם מוח האב עד"מ והם דבר אי ממש עם אלהותו ית'.

De même, il est écrit : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu » : « notre », c'est-à-dire la racine de l'âme, telle qu'elle était encore incluse dans sa source et sa racine, laquelle est au-dessus du niveau du pied et de celui de « la jambe de son père » ; elle est plutôt unie au cerveau du père, à titre d'analogie, et ne fait littéralement qu'un avec Sa divinité, béni soit-Il.

Ainsi, dans le Chéma, « Havaya est notre D.ieu », le mot « notre » renvoie à la racine de l'âme, telle qu'elle est encore contenue dans sa source. À ce niveau, elle n'est pas encore un « pied » ni « la jambe du père » ; elle est unie au « cerveau du père », et ne fait véritablement qu'un avec la divinité.

14 וזהו הוי"ה אלקינו ממש רק שאח"כ ירדו בהשתלשלות המדרגות להיות בחי' בפ"ע ונקי רגל ואעפ"כ הוא כרעא דאבוה ממש.⁴⁸

Voilà ce que signifie littéralement «Havaya est notre D.ieu». Seulement, par la suite, elles descendirent dans l'enchaînement descendant des degrés (hichtalchelout), jusqu'à devenir un niveau distinct en soi, et elles sont appelées «pied»; pourtant, elles demeurent littéralement «la jambe de leur père».

Voilà ce que signifie littéralement «Havaya est notre D.ieu». Par la suite, les âmes descendirent dans l'enchaînement des degrés, devinrent des entités distinctes et sont appelées «pieds»; pourtant, même alors, chacune demeure véritablement «la jambe de son père».

ולכן יש בהם בחי' הבטול גם אח"כ מצד שרשן כו'. וזהו נשמה שנתת בי טהורה היא⁴⁹ אתה בראתה⁵⁰ כו'.

C'est pourquoi elles possèdent encore le niveau de l'annulation de soi, même par la suite, en vertu de leur racine, etc. Voilà le sens de : «L'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée», etc.

C'est pourquoi les âmes conservent leur annulation de soi même après la descente, en raison de leur racine. La bénédiction du matin exprime la même idée : «L'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée», et ainsi de suite.

15 וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שהזכיר בריאתה וגם מה כפל ג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה.

La question est bien connue : comment peut-on dire « elle est pure » avant même d'avoir mentionné sa création ? Et aussi, pourquoi la répétition de trois expressions : « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée » ?

Une question bien connue au sujet de cette bénédiction : comment peut-elle appeler l'âme « pure » avant même de mentionner qu'elle a été créée ? Et pourquoi répéter trois verbes : « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée » ?

אך הענין דפ"י טהורה היא הוא כענין שנאמר כאן וכעצם השמים לטהר^{51,52} שהוא בחי' בהירות האור.

Mais l'explication est que le sens de « elle est pure » (tehora) est comparable à ce qui est dit ici : « et comme l'essence même des cieux, dans leur pureté (latohar) », ce qui désigne le niveau de l'éclat de la lumière.

La réponse est que tehora (« pure ») signifie ici éclat, comme dans notre verset : « comme l'essence même des cieux, dans leur pureté (latohar) », qui décrit le rayonnement limpide des cieux.

16 וכן תרגום צהרים טיהרא^{53, 54, 55} וכך שרש הנשמה נמשכה ממקום גבוה מאד. וזהו טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק.⁵⁶

De même, le Targoum [rend] tzohorayim (« midi ») [par] tihara. De même, la racine de l'âme est attirée d'un lieu très élevé. C'est là le sens de « elle est pure » : elle est attirée du niveau de tehirou ila'a (la clarté suprême) [mentionné] dans le saint Zohar.

De même, comme le note Rachi, le Targoum araméen rend tzohorayim, « midi », par tihara, le moment lumineux de la journée. Ainsi, la racine de l'âme est attirée d'un lieu très élevé : « elle est pure » signifie qu'elle provient de tehirou ila'a, la « clarté suprême » dont parle le Zohar au tout début de la création.

והוא גי'כ משארז"ל דע מאין באת^{57, 58} שבחי' אין הוא שמתאחד עם אלהותו יתברך בתכלית וכנ"ל בפי' הוי"ה אלקינו ממש.

C'est aussi le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Sache d'où (méayin) tu es venu », car le niveau de ayin (néant) est ce qui est absolument uni à Sa divinité, béni soit-Il, comme cela a été expliqué plus haut au sujet de « Havaya est notre D.ieu », littéralement.

Les mots de la Michna « Sache d'où (méayin) tu es venu » (Avos 3:1) sont compris comme « de ayin », du néant : la source de l'âme est un niveau de « néant » divin, absolument uni à D.ieu, comme dans « Havaya est notre D.ieu », évoqué plus haut.

וזהו בחי' הבהירות דהיינו שאינו יש ודבר בפ"ע כלל. אך אחי"כ ירדה למטה בבחי' בי"ע להיות יש ודבר וזהו כפל הגי' לשונות בראתה יצרתה נפחתה בי⁵⁹ כו'

C'est là le niveau de clarté, c'est-à-dire qu'elle n'est nullement un yesh (un être) ni une chose en soi. Mais ensuite, elle descend ici-bas, dans les niveaux de Béria, Yetsira et Assiya, pour devenir un yesh et une chose ; c'est là le sens de la répétition des trois expressions : « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi », etc.

Telle est la « clarté » : à sa source, l'âme n'est nullement un yesh, une existence séparée. Ce n'est qu'ensuite qu'elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya et devient un yesh ; c'est pourquoi la bénédiction ajoute trois verbes, un pour chacun de ces mondes : « Tu l'as créée », « Tu l'as formée », « Tu l'as insufflée en moi ».

(ואז נקרי' בחי' רגל משא"כ בשרשה היא בחי' ישראל לי ראש⁶⁰ עמ"ש בפי' שלח ע"פ⁶¹ אני⁶² ה' אלהיכם וגו') :

(Et alors elle est appelée le niveau du pied ; tandis qu'à sa racine, elle est le niveau de Yisrael, li roch (« une tête pour Moi »). Voir ce qui est écrit dans la Paracha Chela'h au sujet du verset « Je suis Havaya, votre D.ieu », etc.)

Après sa descente, l'âme est appelée le niveau du pied. À sa racine, elle est Yisrael, dont les lettres forment li roch, « une tête pour Moi » ; l'Alter Rebbe renvoie à son discours dans Likkutei Torah, Paracha Chela'h, sur « Je suis Havaya, votre D.ieu ».

וזהו ביאור ענין הנ"ל בפ"י ועל דמות⁶³ הכסא כו' שהוא להיות התהוות ב"י שזהו ע"י בחי' כסא ובחי' רגלי אדם

C'est là l'explication du sujet évoqué plus haut dans l'interprétation de « Et au-dessus de la ressemblance du Trône », etc. : il s'agit de l'avènement de Béria, Yetsira et Assiya, qui se produit par le niveau du Trône et par le niveau des pieds de l'homme,

Cela explique ce qui a été dit plus haut au sujet du Trône : Béria, Yetsira et Assiya adviennent par le Trône et par les « pieds » de l'homme supérieur.

והיינו בחי' הנשמות כמו שהן בבחי' בראתה יצרתה כו' שע"י התלבשות האור בהן מקבלים שאר הנבראים וחיצוניות העולמות דב"י

c'est-à-dire le niveau des âmes telles qu'elles se trouvent au niveau de « Tu l'as créée, Tu l'as formée », etc. ; car, par l'enveloppement de la lumière en elles, les autres créatures et la dimension extérieure des mondes de Béria, Yetsira et Assiya en reçoivent [leur vitalité],

Ces « pieds » sont les âmes telles qu'elles existent au niveau de « Tu l'as créée, Tu l'as formée ». Par la lumière qui s'enveloppe en elles, les autres créatures et la dimension extérieure des mondes inférieurs reçoivent leur vitalité.

אבל כמו שהן בשרשן למעלה בחי' טהורה היא ישראל עלו במחשבה הן למעלה מבחי' כסא ומבחי' התהוות הנבראים דב"י כו'.^{64, 65}

mais telles qu'elles sont dans leur racine, en haut, au niveau de « elle est pure », « Israël s'éleva dans la pensée », elles se situent au-dessus du niveau du Trône et au-dessus du niveau de l'avènement des créatures de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Mais dans leur racine, au niveau de « elle est pure », « Israël s'éleva dans la pensée », les âmes se situent au-dessus du Trône et au-delà de tout le processus de création des mondes inférieurs.

17 וע"פ לשון הקבלה יובן ג"כ הענין דבחי' כמראה אדם העליון הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' והכסא הוא המסך שבין אצי' לבריאה כו' וכן בנש"י הנמשכים מבחי' ע"ס הנ"ל יש בהן ב' בחי'.

Selon le langage de la Kabbale, on comprendra également ceci : le niveau du « comme l'apparence d'un homme d'en haut » est l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les dix Séfirot d'Atsilout (Émanation), et le Trône est l'écran (massakh) entre Atsilout et Béria (Création), etc. De même, dans les âmes d'Israël, qui proviennent du niveau des dix Séfirot mentionnées ci-dessus, il existe deux niveaux.

Dans les termes de la Kabbale, le « comme l'apparence d'un homme d'en haut » est la Lumière infinie revêtue dans les dix Séfirot d'Atsilout, et le Trône est le massakh, l'« écran » ou la séparation entre Atsilout et Béria. Les âmes d'Israël, qui proviennent de ces dix Séfirot, possèdent elles aussi deux niveaux.

היינו הא' בחי' מזליה חזי שבאצי' זהו למעלה מהכסא. והב' בחי' בראתה יצרתה כו' להתלבש בגוף.

C'est-à-dire que le premier est le niveau de « son mazal voit », qui se trouve en Atsilout ; il est au-dessus du Trône. Le second est le niveau de « Tu l'as créée, Tu l'as formée », etc., destiné à être revêtu dans le corps.

Le premier est la racine de l'âme en Atsilout, appelée « son mazal voit », d'après la remarque du Talmud selon laquelle les hommes qui accompagnaient Daniel ne virent pas sa vision, mais que « leur mazal vit » : une partie supérieure de l'âme perçoit ce que la personne ne perçoit pas. Ce niveau est au-dessus du Trône ; le second est l'âme telle qu'elle est créée et formée pour être revêtue dans un corps.

וזהו הנק' בחי' רגל. ונק' ג"כ ב' בחי' אלו ישראל ויעקב כי ישראל לי ראש. ויעקב יו"ד המתלבש בבחינת עקב וכמ"ש במ"א:

C'est ce qu'on appelle le niveau du pied. Ces deux niveaux sont également appelés Yisrael et Yaakov : car Yisrael signifie « une tête pour Moi », et Yaakov est un youd revêtu dans le niveau d'akev (le talon), comme il est expliqué ailleurs.

Le second niveau est appelé le « pied ». Les deux niveaux sont également appelés Yisrael et Yaakov : Yisrael se décompose en li rosh, « une tête pour Moi », tandis que Yaakov se lit comme un youd revêtu dans akev, le « talon ».

SECTION 4 • ¶18-24

Les mains et les pieds

18 והנה משה רבינו ע"ה אמר שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב⁶⁶ כו'. שמבואר שמשנה רבע"ה הוא למעלה מעלה מבחי' רגל.

Or, Moché Rabbénou, que sa mémoire soit une bénédiction, dit : « Six cent mille hommes à pied (raglé) sont le peuple au milieu duquel je me trouve », etc. Cela montre clairement que Moché Rabbénou, que sa mémoire soit une bénédiction, se situe très, très au-dessus du niveau du pied ;

Moché dit : « Six cent mille hommes à pied sont le peuple au milieu duquel je me trouve » (Nombres 11:21). En distinguant le « je » du peuple, qu'il désigne comme des « pieds », il montre qu'il se situe lui-même très au-dessus du niveau du pied.

דהיינו אפי' לאחר ירידת נשמתו בגופו מאיר בו מבחי' שלמעלה מבחי' כסא ובחי' רגל הנ"ל.

c'est-à-dire que, même après la descente de son âme dans son corps, brille en lui [une lumière] provenant du niveau qui est au-dessus du niveau du Trône et du niveau du pied mentionnés précédemment.

Même après que son âme fut descendue dans son corps, le niveau qui est au-dessus du Trône et du « pied » brillait en lui.

19 והענין הוא ע"ד מארז"ל האבות הן הן המרכבה^{67,68} וידוע דהאבות הן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם⁶⁹ אברהם לבחי'

Le sujet est semblable à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les Patriarches, eux-mêmes, sont le Char.» Il est connu que les Patriarches étaient un char pour le niveau des «bras éternels» (zero'os olam): Avraham pour le niveau de

Les Sages ont dit: «Les Patriarches, eux-mêmes, sont le Char.» De même qu'un char n'a pas de volonté propre et est entièrement soumis à son conducteur, les Patriarches étaient entièrement soumis à D.ieu. Ils étaient un char pour les «bras éternels» (Deutéronome 33:27), les bras de l'homme céleste, comme la suite le précise.

חסד דרועא ימינא ויצחק לבחי' דרועא שמאלא כו'. ובחי' זרועות דאדם העליון הוא עד"מ למעלה מעלה מבחי' הכסא כנ"ל.

'Hessed (bonté), «le bras droit», et Yits'hak pour le niveau du «bras gauche», etc. Et le niveau des bras de l'homme céleste se situe, par analogie, très, très au-dessus du niveau du Trône, comme mentionné précédemment.

Avraham était le char de 'Hessed, «le bras droit», et Yits'hak celui du «bras gauche», et ainsi de suite. Les bras de l'homme céleste se situent très au-dessus du Trône, car, comme cela a été expliqué, seuls les pieds s'étendent en dessous de celui-ci.

20 והענין דמבואר למעלה דבחי' הכסא הוא הלבוש והמסך המעלים על האור כדי שיהיה התהוות ב"ע כו'. ובחי' הרגלים נמשכים למטה ע"י הכסא ולבוש הנ"ל.

Voici de quoi il s'agit : il a été expliqué plus haut que le niveau du Trône est le vêtement et l'écran qui dissimulent la lumière, afin que les mondes de Béria, Yetsira et Assiya puissent venir à l'existence, etc. Le niveau des pieds, lui, se prolonge vers le bas par l'intermédiaire du Trône et du vêtement mentionnés plus haut.

Comme cela a été expliqué, le Trône est le vêtement et l'écran qui dissimulent la lumière afin que les mondes inférieurs puissent exister ; seuls les « pieds » s'étendent au-dessous de lui, à travers ce vêtement.

אבל בחי' הידים הוא גילוי בחינה שלמעלה מלבוש והעלם זה והוא גילוי בחי' טהורה היא כו' שלמעלה מבחי' בראתה כו'

Mais le niveau des mains révèle un niveau supérieur à ce vêtement et à cette dissimulation ; il révèle le niveau de « elle est pure », etc., qui est supérieur au niveau de « Tu l'as créée », etc.

Les « mains », en revanche, révèlent un niveau supérieur à ce vêtement et à cette dissimulation : le niveau de « elle est pure », la racine de l'âme, qui est supérieur à « Tu l'as créée ».

והאבות ומשה רבע"ה היו מרכבה לבחי" גילוי אור זה והיינו ע"י שהיו מרכבה בבחי" בטול תמידי ממש.

Les Patriarches et Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, étaient un char pour la révélation de ce niveau de lumière ; cela tient au fait qu'ils étaient véritablement et constamment dans un état d'annulation de soi (bitoul).

Les Patriarches et Moché étaient un char pour la révélation de cette lumière parce qu'ils vivaient dans un état constant d'annulation de soi, sans jamais se sentir séparés de D.ieu.

21 ועי"ז המשיכו גילוי זה. וביאור הענין הוא כי הנה אנו רואים עד"מ למטה באדם שהידים יש בהן גילוי

המוחין

Et c'est ainsi qu'ils firent descendre cette révélation. Pour expliquer la chose, considérons, à titre d'analogie, ce que nous observons chez l'homme ici-bas : les mains manifestent davantage l'intellect (mo'hin)

Par cette annulation de soi constante, ils firent descendre cette révélation. L'Admour Hazaken l'explique au moyen d'une analogie humaine : les mains révèlent davantage l'intellect d'une personne que ses pieds.

והשכל יותר מברגלים שמתאחדין ומתקרבים יותר אצל השכל והמוחין מהרגלים שאע"פ שהרגל ג"כ

בטילה לגבי הראש ולכל אשר יחפוץ יטנו⁷⁰ מ"מ בטול זה אינו ממילא

que les pieds, car elles sont plus unies à l'intellect et plus proches de lui que ne le sont les pieds. En effet, bien que le pied aussi soit annulé devant la tête et que celle-ci «le tourne où bon lui semble», cette annulation ne se produit cependant pas d'elle-même,

Les mains sont plus proches de l'intellect et davantage unies à lui. Les pieds aussi obéissent à la tête, qui «les tourne où bon lui semble», mais cette obéissance ne se produit pas d'elle-même.

אלא ע"פ צווי השכל שהרגל נשמעת לצווי זה משא"כ תנועות הידים נעשה ממילא כפי רצון השכל

וא"צ לצווי כלל

elle dépend de l'ordre de l'intellect, auquel le pied obéit ; tandis que les mouvements des mains se produisent d'eux-mêmes, selon la volonté de l'intellect, sans qu'aucun ordre soit nécessaire,

Les pieds ne bougent que sur un ordre de l'intellect, auquel ils obéissent. Les mains, elles, bougent d'elles-mêmes, suivant la volonté de l'intellect, sans qu'il soit nécessaire de leur donner un ordre.

כמו שאנו רואים הפרש בין טפוח בידיו לרקוד שברגליו שכאשר יהיה האדם בשמחה מיד יטפח בידיו דהיינו שיראה בידיו תנועה המורה על השמחה כמו להכות כף כו'

comme on le constate en comparant le fait de battre des mains et celui de danser avec les pieds : lorsqu'une personne éprouve de la joie, elle se met aussitôt à battre des mains ; autrement dit, ses mains expriment par un mouvement cette joie, par exemple en frappant une paume contre l'autre, etc. ;

Par exemple, une personne joyeuse bat aussitôt des mains, sans l'avoir décidé : la joie se manifeste simplement dans ses mains.

משא"כ ברגלים שיהיה נמשך מזה שיהיו רוקדים הוא אינו נעשה ממילא אא"כ יהי צווי והמשכה מהשכל לרגליו לרקד כו'.

tandis que, pour les pieds, le fait qu'ils se mettent à danser à la suite de cela ne se produit pas de lui-même, à moins qu'un ordre et une impulsion de l'intellect ne soient transmis à ses pieds pour qu'ils dansent, etc.

En revanche, la danse ne se produit pas d'elle-même : l'intellect doit en donner l'ordre et transmettre l'impulsion aux pieds.

22 וכן עד"ז בשארי תנועות יהי ביד התהוות התנועה ממילא כפי המחשבה שבשכל כנראה בחוש משא"כ ברגל אינו ממילא רק ע"פ צווי.

De même, pour les autres mouvements, le mouvement de la main se produit de lui-même, conformément à la pensée de l'intellect, comme on le constate clairement ; tandis que, pour le pied, il ne se produit pas de lui-même, mais seulement sur ordre.

Il en va de même pour les autres mouvements : la main bouge d'elle-même, en suivant la pensée de l'esprit, comme chacun peut le constater, tandis que le pied ne bouge que sur ordre.

וזה ראייה ברורה שבידים יש גילוי השכל יותר עד שנמשכין מאליהן אחר מחשבת השכל כאלו אינן דבר בפ"ע.

Cela prouve clairement que l'intellect se révèle davantage dans les mains, au point qu'elles suivent d'elles-mêmes la pensée de l'intellect, comme si elles n'étaient pas une entité indépendante.

Cela montre clairement que l'intellect se révèle davantage dans les mains. Elles suivent d'elles-mêmes la pensée de l'esprit, comme si elles n'avaient aucune existence propre.

והנמשל יובן שזהו ההפרש בין מעלת האבות ומשה רבֵּעִיָּה שהיו בחי' מרכבה ובטלים לגמרי אליו ית' כאילו אינן יש ודבר נפרד בפִּיֵּעַ כּלֵּל

On comprendra l'application de cette comparaison : telle est la différence entre le degré des Patriarches et celui de Moché notre maître, que la paix soit sur lui. Ils étaient du niveau d'un char et entièrement annulés devant Lui, béni soit-Il, comme s'ils n'étaient nullement un yesh (un être existant) ni une entité séparée en soi,

Voici l'application : c'est ce qui distinguait les Patriarches et Moché. Ils étaient un « char », entièrement annulés devant D.ieu, comme s'ils n'étaient nullement des êtres séparés.

ולא פסקו תמיד מלקשר דעתם בבטול הנִּיֵּל אפִּיֵּי רגע אִי לכן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם⁷¹ שלמעלה מבחי' כסא ומסך.

et ils ne cessaient jamais, pas même un instant, d'attacher leur esprit à cette annulation de soi (bitoul) évoquée plus haut. C'est pourquoi ils étaient un char pour le niveau des « bras éternels », qui est supérieur au niveau du Trône et de l'écran

Ils ne cessaient jamais, pas même un instant, d'attacher leur esprit à D.ieu dans cette annulation de soi. C'est pourquoi ils étaient un char pour les « bras éternels », les mains supérieures, qui se situent au-dessus du Trône et de son écran.

(וכמִיֵּש באגהִיֵּק⁷² דִּיֵּה איהו וחיהו וזִיֵּל ואף גם לאחר שירדו הנרִיֵּנ דאצִּי לעוהִיֵּי לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנה מהותן⁷³ להיות דבר נפרד מאלקות כו' יעוִיֵּש) ולמעלה מבחי' רגל כו'.

(comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le discours qui commence par « Lui et Sa force vitale », et voici ses termes : « Même après que la néfesh, le roua'h et la nechama d'Atsilout (Émanation) furent descendus dans ce monde, chez les premiers tsadikim, il est possible que leur essence n'ait pas changé au point de devenir une entité séparée de la divinité », etc. ; voir là-bas), et au-dessus du niveau du pied, etc.

L'Admour Hazaken cite Iggeres HaKodesh (épître 20 du Tanya) : même après que les âmes d'Atsilout furent descendues dans ce monde chez les premiers tsadikim, il se peut que leur essence ne se soit pas transformée en quelque chose de séparé de la divinité. De telles âmes sont au-dessus du niveau du pied.

משאִיֵּכ שאר נשמות הצדיקים שלא הגיעו לבחי' וגדר בטול זה התמיד רק שמעוררים בנפשם הבטול והתפעלות

En revanche, les autres âmes des tsadikim, qui n'ont pas atteint le niveau et le degré de cette annulation de soi constante, mais [se contentent] d'éveiller dans leur âme l'annulation de soi et l'émotion

Les autres âmes des justes n'ont pas atteint cette annulation de soi constante. Elles doivent éveiller en elles-mêmes l'annulation de soi et l'émotion.

האוי"ר הי"ז בחי רגל שבטילה ג"כ להשכלרק שאינו ממילא וצ"ל צווי והמשכה מהשכל והוא ענין המשכת ההתבוננות לעורר את האהבה כו'.

d'amour et de crainte : tel est le niveau du pied, qui est lui aussi annulé devant l'intellect, mais cela ne se produit pas de soi-même ; un ordre et une impulsion de l'intellect sont nécessaires. C'est là le sens de faire naître la contemplation afin d'éveiller l'amour, etc.

L'amour et la crainte qu'il faut ainsi éveiller correspondent au niveau du pied : celui-ci obéit lui aussi à l'esprit, mais seulement sur ordre. C'est le travail qui consiste à prolonger une contemplation afin d'éveiller l'amour de D.ieu.

23 ולכן אמר משה רבינו ע"ה על אנשי דורו אע"פ שהיו דור דעה שש מאות אלף רגלי⁷⁴ כו' משא"כ הוא עצמו אשר אנכי בקרבו למעלה מבחי רגל וכמ"ש לקמן אי"ה.

C'est pourquoi Moché Rabénou, que la paix soit sur lui, dit au sujet des gens de sa génération, bien qu'ils fussent la « génération de la connaissance » : « six cent mille hommes à pied », etc. ; tandis que lui-même, « au milieu de qui je suis », [était] au-dessus du niveau du pied, comme cela sera expliqué plus loin, si D.ieu le veut.

C'est pourquoi Moché qualifia les gens de sa génération de « six cent mille hommes à pied », bien qu'ils fussent la « génération de la connaissance » qui reçut la Torah. Lui-même, « au milieu de qui je suis », se situait au-dessus du niveau du pied, comme cela sera expliqué plus loin.

אך זהו דרך כלל נקי הנשמה בחי רגל. אך דרך פרט כל נשמה היא ציור אדם ויש בה ג"כ בחי יד ורגל. Cependant, c'est ainsi que, d'une manière générale, l'âme est appelée le niveau du pied. Mais, dans le détail, chaque âme a la forme d'un homme et possède également en elle le niveau de la main et celui du pied.

Mais il ne s'agit là que de la représentation générale, où l'âme dans son ensemble est un « pied ». Dans le détail, chaque âme possède la forme entière d'un homme, avec ses propres « mains » et ses propres « pieds ».

והנה דו"ר טבעיים היינו האהבה הטבעית המסותרת נקי בחי רגל אבל בחי דו"ר שכליים נקי ידיים שמתאחדים עם השכל והמוחין.

Or, la crainte et l'amour naturels, c'est-à-dire l'amour naturel latent, sont appelés le niveau du pied ; mais la crainte et l'amour intellectuels sont appelés les « mains », car ils sont unis à l'intellect (mo'hin) et à l'esprit.

L'amour et la crainte naturels, cet amour latent inné, sont les « pieds » de l'âme. L'amour et la crainte qui naissent de la compréhension en sont les « mains », car ils sont unis à l'intellect.

24 ומבחי דו"ר טבעיים יגיע לבחי דו"ר שכליים. והיינו בק"ש באמרו שמע ישראל⁷⁵ ה' אלהינו שהוא בחי שרש נשמתו בחי מזליה חזי כו'.

Et du niveau de l'amour et de la crainte naturels, on parviendra au niveau de l'amour et de la crainte intellectuels. C'est-à-dire que, lors de la lecture du Chema, lorsqu'on dit : « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu », on atteint le niveau de la racine de son âme, le niveau de « son mazal voit », etc.

À partir de l'amour naturel, il convient de s'élever à un amour né de la compréhension. Cela se produit lors du Chema : en disant « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu », on touche à la racine de son âme, au niveau de « son mazal voit ».

שהוא מיוחד ממש עם אלקות ומשם יאיר ומתגלה להיות ואהבת שיהי הוי"ה אלקיך⁷⁶ שיהי גילוי יחוד זה ג"כ למטה בהתלבשות הנשמה בגוף כמ"ש במ"א:

Car elle est véritablement unie à la divinité, et c'est de là que jaillira sa lumière et qu'elle se révélera, afin qu'il y ait « Et tu aimeras » : que Havaya soit « ton D.ieu », c'est-à-dire que cette révélation de l'unité existe également ici-bas, lorsque l'âme est revêtue dans le corps, comme cela est expliqué ailleurs.

Cette racine est véritablement unie à la divinité, et c'est de là qu'elle rayonne vers le bas, afin que l'on « aime Havaya ton D.ieu » : Havaya devient « ton » D.ieu, et cette unité se révèle jusque dans l'âme lorsqu'elle est revêtue dans le corps.

SECTION 5 • ¶25-27

Les lettres : chevaux, pierres et maison

25 והנה ידוע דירידת הנשמה בעוה"ז (מאיגרא רמה⁷⁷ בחי טהורה היא לבחי עשייה נפחתה בי) הוא צורך עלייה והיינו ע"י אותיות התורה וכמ"ש במ"א שהאותיות⁷⁸ נקראים סוסים כמ"ש כי תרכב על סוסך.⁷⁹

Or, il est connu que la descente de l'âme dans ce monde — « d'un toit élevé », du niveau de « elle est pure » au niveau d'Assiya (Action), « Tu l'as insufflée en moi » — a pour but une élévation. Celle-ci s'accomplit au moyen des lettres de la Torah, comme il est expliqué ailleurs : les lettres sont appelées des « chevaux », ainsi qu'il est écrit : « Car Tu chevauches Tes chevaux. »

La descente de l'âme dans ce monde — « d'un toit élevé » (vers un abîme profond, selon l'expression du Talmud), de « elle est pure » jusqu'à Assiya, « Tu l'as insufflée en moi » — a pour but une élévation. Celle-ci s'accomplit au moyen des lettres de la Torah, qui sont appelées des « chevaux », comme dans le verset de 'Habakouk : « Car Tu chevauches Tes chevaux. »

דכמו שהסוס יעלה ויביא את האדם הרוכב עליו למקום שלא יוכל לילך כ"כ בעצמו. כך אותיות התורה מעלים ומגביהים הנפש למעלה מעלה. ויש אותיות שהן בחי' העלאה.

De même que le cheval élève et transporte celui qui le monte vers un lieu qu'il ne pourrait atteindre aussi loin par ses propres moyens, de même les lettres de la Torah élèvent et portent l'âme toujours plus haut. Certaines lettres sont du niveau de l'élévation,

Le cheval transporte son cavalier vers des lieux qu'il ne pourrait atteindre par ses propres moyens ; de même, les lettres de la Torah élèvent l'âme toujours plus haut. Certaines lettres servent à cette élévation.

ויש אותיות שהן בחינת הבאה והמשכה דהיינו מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע מההעלם אל הגלוי וזהו פי' לשון אותיות לשון הבאה כמו אתא ואייתי מתניתא בידיה.⁸⁰ ואתה מרכבת קדש.⁸¹

et certaines lettres sont du niveau de l'apport et de l'attraction vers le bas, c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), du caché au révélé. Tel est le sens du mot otivot (lettres) : il exprime l'idée d'apporter, comme dans « il vint et apporta une baraïta dans sa main », et « Tu es venu avec les myriades saintes ».

D'autres lettres font descendre, en attirant la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit, du caché au révélé. Le mot otivot (lettres) lui-même signifie « apporter », à partir de la racine « venir », comme dans la formule du Talmud : « il vint et apporta une baraïta dans sa main », et dans la bénédiction de Moché : « Tu es venu avec les myriades saintes ».

26 והנה האותיות נק' ג"כ בשם אבנים כס' יצירה שני אבנים כונות⁸² שתי בתים כו'. כי אכן הוא בחי' דומם והוא בחינה תחתונה מן ד' בחי' ארמ"ע ודצח"מ.

Or, les lettres sont également appelées « pierres » dans le Sefer Yetsira : « Deux pierres construisent deux maisons », etc. Car une pierre est du niveau de l'inerte, le niveau inférieur des quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre — et des quatre règnes : l'inerte, le végétal, l'animal et le parlant.

Le Sefer Yetsira appelle également les lettres « pierres » : « Deux pierres construisent deux maisons », ce qui signifie que deux lettres peuvent être combinées pour former deux mots, trois pour en former six, et ainsi de suite. Une pierre est « inerte », le niveau inférieur des quatre éléments (feu, air, eau et terre) et des quatre règnes (inerte, végétal, animal et parlant).

וכך האותיות הם גם כן מדרגה תחתונה ובחי' דומם לגבי השכל והמדות שהן בחי' חי וצומח כמ"ש במ"א.

De même, les lettres sont au niveau inférieur, celui de l'inerte, par rapport à l'intellect et aux attributs émotionnels (midot), qui relèvent respectivement du vivant et du végétal, comme cela est expliqué ailleurs.

De même, les lettres sont au niveau inférieur, « inerte », par rapport à l'intellect et aux émotions, qui sont comme les niveaux du « vivant » et du « végétal ».

אך ע"ז אמר דהע"ה אבן מאסו הבונים⁸³ היתה לראש פנה שאע"פ שהאותיות הנק' אבנים הם למטה מהשכל והמדות אעפ"כ הם מעלים השכל והמדות למעלה ומדרגה הגבוה יותר מהחכמה.⁸⁴

Cependant, c'est à ce sujet que le roi David, que la paix soit sur lui, a dit : « La pierre rejetée par les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle principale » ; car, bien que les lettres, appelées « pierres », soient inférieures à l'intellect et aux attributs émotionnels, elles élèvent néanmoins l'intellect et les attributs émotionnels vers un niveau supérieur à 'Hokhma (sagesse).

Pourtant, le roi David a dit : « La pierre rejetée par les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle principale » : les lettres, bien qu'inférieures à l'intellect et aux émotions, les élèvent plus haut, jusqu'au-delà même de 'Hokhma (sagesse).

27 וכן"ל בענין בחי' סוסים כו'. והיינו כמארו"ל דהרהור לא עבד מידי^{85,86} ובד"ת ג"כ כתיב למוצאיהם בפה דוקא.⁸⁷

[C'est] comme indiqué plus haut à propos du niveau des « chevaux », etc. C'est ainsi que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que « la pensée ne fait rien » ; et, au sujet des paroles de Torah également, il est écrit : « pour ceux qui les trouvent (lemotza'eihem) », [c'est-à-dire ceux qui les prononcent] avec la bouche précisément.

Cela correspond aux « chevaux » évoqués plus haut. Les Sages ont dit que « la pensée ne fait rien » (Zohar 3:105a), et le Talmud interprète Proverbes 4:22 — « elles sont la vie pour ceux qui les trouvent (lemotza'eihem) » — comme signifiant : « pour ceux qui les prononcent avec la bouche ». Les paroles de Torah doivent être énoncées.

והענין כמו עד"מ מהאבנים עושים בית לדירת האדם וא"א לדור בלי בית כך ע"י אותיות התורה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בחי' סוכ"ע שיהיה שוכן ומתלבש באותיות התורה

Voici de quoi il s'agit : par analogie, on construit une maison avec des pierres afin qu'une personne puisse y habiter, et il est impossible d'habiter sans maison. De même, par les lettres de la Torah, on fait descendre une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'elle réside et s'enveloppe dans les lettres de la Torah.

De même qu'une maison construite avec des pierres permet à une personne d'y habiter, les lettres de la Torah font descendre l'Or Ein Sof, la lumière qui entoure tous les mondes, afin qu'elle réside en elles et s'y enveloppe.

(והמשכה היא מבחי' א"ס ב"ה כי לא אדם הוא⁸⁸ שיהיה נמשך ומתלבש למטה בבחי' כמראה אדם ולכן ההמשכה דוקא ע"י בית בחי' אותיות

(Et cette émanation provient du niveau de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, car « Il n'est pas un homme » pour être amené en bas et s'y envelopper sous la forme de « l'apparence d'un homme » ; c'est pourquoi cette émanation s'effectue précisément au moyen d'une maison, le niveau des lettres,

Cette émanation provient de l'Ein Sof Lui-même, qui « n'est pas un homme » et qui est trop élevé pour s'envelopper dans une forme humaine. Elle ne peut donc s'effectuer qu'au moyen d'une « maison », c'est-à-dire des lettres.

כמו שהבית הוא בחי' מקיף על האדם ולמעלה ממנו כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין⁸⁹ כו' נר מצוה כו') וזהו לשון מקרא קורא בתורה כאדם שקורא לחבירו שיבוא אצלו.

tout comme la maison est un niveau qui entoure la personne et se trouve au-dessus d'elle, etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de « la mezouza à droite », etc., et de « la mitsva est une lampe », etc.) Le terme mikra désigne ainsi celui qui lit (korei) la Torah, comme une personne qui appelle (korei) son ami pour qu'il vienne auprès d'elle.

Une maison entoure la personne et se trouve au-dessus d'elle, à la manière d'une lumière enveloppante. L'Admour Hazaken renvoie à son développement sur la mezouza et sur la lampe d'une mitsva. Par ailleurs, mikra, l'Écriture, est apparenté à korei, « appeler » : lire la Torah revient à appeler un ami pour qu'il vienne.

כך ע"י בחי' אותיות התורה קורא להקב"ה להיות בגלוי למטה וכמארז"ל הקב"ה קורא ושונה כנגדו.^{90,91}

De même, par le niveau des lettres de la Torah, on appelle le Saint béni soit-Il afin qu'Il se révèle ici-bas. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il lit et répète en face de lui. »

Ainsi, en lisant les lettres de la Torah, on appelle le Saint béni soit-Il afin qu'Il se révèle ici-bas. Comme l'enseigne Tanna Devei Eliyahu : « Le Saint béni soit-Il lit et répète en face de lui. »

פי' הקב"ה הוא בחי' סוכ"ע קורא ושונה ג"כ אותיות הללו דהיינו שנמשך לבא מהעלם אל הגלוי ומה שאמרו כנגדו

Cela signifie que le Saint béni soit-Il, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, lit et répète lui aussi ces lettres, c'est-à-dire qu'Il est amené à passer de la dissimulation à la révélation. Quant à l'expression « en face de lui »,

Autrement dit, le Saint béni soit-Il — la lumière qui entoure tous les mondes — « lit » lui aussi ces lettres : Il passe de la dissimulation à la révélation. L'Admour Hazaken examine ensuite les mots « en face de lui ».

היינו לפי שגלוי זה נמשך לבחי' נשמות הנבראים שהם בחי' בע"ג וא"א להן להכיל גילוי אוא"ס הבלתי בעל גבול ע"כ אמר כנגדו

c'est parce que cette révélation est amenée au niveau des âmes des créatures, qui sont limitées, et qu'il leur est impossible de contenir la révélation de la Lumière infinie, qui est sans limite ; c'est pourquoi il est dit « en face de lui »,

L'expression « en face de lui » est employée parce que la révélation atteint les âmes et les créatures, qui sont limitées et ne peuvent contenir la Lumière infinie telle qu'elle est. Elle leur parvient donc sous une forme qui leur correspond.

כי דבר ה' זו הלכה⁹² והקב"ה קורא דברי' אלו כנגד האדם הקורא מלמעלה למטה כו'.

car « la parole de D.ieu, c'est la halakha » ; et le Saint béni soit-Il lit ces paroles en face de la personne qui lit, du haut vers le bas, etc.

« La parole de D.ieu, c'est la halakha » (Shabbos 138b) : les paroles de Torah sont la parole même de D.ieu, et le Saint béni soit-Il lit ces mêmes paroles, du haut vers le bas, en face de celui qui les lit.

Pierres et briques

28 וע"פ כל הנ"ל נבואה לבאור הפסוק ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' כי הנה נת' שהאותיות נק' אבנים והנה באבנים יש שני מדרגות.

À la lumière de tout ce qui précède, nous en venons à l'explication du verset : «Et sous Ses pieds, comme l'ouvrage d'une brique de saphir», etc. Car il a été expliqué que les lettres sont appelées des «pierres». Or, parmi les pierres, il existe deux catégories.

Tous ces éléments étant posés, l'Alter Rebbe en vient à expliquer «sous Ses pieds, comme l'ouvrage de la brique (livnat) de saphir». Comme cela a été expliqué, les lettres sont appelées des «pierres», et il existe deux sortes de pierres.

הא' אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים. והב' האבן הנעשה בידי אדם והיא הלכינה שנעשית מן העפר ע"י בני אדם שנעשית ג"כ חזקה וקשה והיא נק' ג"כ אבן

La première est constituée de pierres véritables, qui sont une création de la main du Ciel. La seconde est la pierre façonnée par la main de l'homme, à savoir la brique, fabriquée à partir de la terre par les êtres humains ; elle aussi devient solide et dure, et elle aussi est appelée «pierre»,

Une sorte est la pierre naturelle, créée par le Ciel. L'autre est la pierre fabriquée par l'homme, la brique, façonnée à partir de la terre par les êtres humains ; elle aussi devient solide et dure, et elle est également appelée «pierre».

כמ"ש הבה נלכנה לבנים⁹³ ונשרפה לשרפה ותהי להם הלכנה לאבן כו' וכידוע ומפורסם שגם הן הלכנים יבנו בנין בית חומה כמו מן האבנים.

comme il est écrit : «Allons, fabriquons des briques et cuisons-les à fond, et la brique leur sert de pierre», etc. Comme on le sait et comme cela est bien établi, avec des briques aussi, on construit des édifices, des maisons et des murs, tout comme avec des pierres.

Ainsi, les bâtisseurs de Babel dirent : «Allons, fabriquons des briques et cuisons-les à fond», et «la brique leur sert de pierre» (Genèse 11:3). Les briques, comme les pierres, servent à construire des maisons et des murs.

אך שצריך תחלה הכנה איך לעשות הלבנים שיהיו חזקים ומתקיימים והוא ע"י שישרפו אותם ככבשן האש וכנ"ל באמרם נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ואז דייקא ותהי להם הלבנה לאבן

Toutefois, il faut d'abord préparer les briques pour qu'elles soient solides et durables ; on y parvient en les faisant cuire dans un four ardent, comme indiqué plus haut dans leurs paroles : « Fabricquons des briques et cuisons-les à fond » ; alors seulement, précisément, « la brique leur servit de pierre »,

Mais il faut d'abord préparer les briques pour qu'elles soient solides et durables : on les cuit dans un four. Ce n'est qu'après « cuisons-les à fond » que le verset dit : « et la brique leur servit de pierre ».

והיא האבן הנעשה בידי אדם ולא בעצם תולדתם כמו אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים.

et il s'agit de la pierre façonnée par la main de l'homme, et non de ce qu'elle est par sa nature même, contrairement aux pierres véritables, qui sont une création de la main du Ciel.

Cette brique est donc une pierre façonnée par la main de l'homme, et non une pierre par sa nature même, contrairement aux pierres naturelles, qui sont une création du Ciel.

29 והנמשל מבי בחי אבנים אלו יובן ג"כ ברוחניות בענין האותיות שנק' אבנים שיש בהם ג"כ ב' בחי.⁹⁴

L'analogie de ces deux niveaux de pierres se comprend également dans le domaine spirituel, à propos des lettres appelées « pierres » : elles aussi comportent deux niveaux.

Dans le domaine spirituel, les lettres, appelées « pierres », se présentent elles aussi sous ces deux formes.

הא' בחי בריאה בידי שמים ונק' אבנים. והב' בחי הנעשה בידי אדם ונק' לבינים. והיינו

Le premier est le niveau d'une création par la main du Ciel, et il est appelé « pierres ». Le second est le niveau de ce qui est fait par la main de l'homme, et il est appelé « briques ». C'est-à-dire que

Une sorte est « créée par le Ciel » et appelée « pierres ». L'autre est « faite par la main de l'homme » et appelée « briques ».

כי בחי אותיות התורה הם נק' אבנים שהתורה היא מן השמים וידבר ה' אל משה והוא נק' לשון הקודש שנמשך מבחי קדש העליון.

le niveau des lettres de la Torah est appelé « pierres », car la Torah vient du Ciel : « Et D.ieu parla à Moché ». Elle est appelée la Langue sainte, car elle découle du niveau de la sainteté suprême (ko-dech ha'élyon).

Les lettres de la Torah sont des « pierres », car la Torah vient du Ciel : « Et D.ieu parla à Moché ». Sa langue est appelée la Langue sainte parce qu'elle découle du niveau de la sainteté suprême.

אך בחי' הלבנים היינו אותיות של ע' לשון מלשונות האומות אשר כל עם ועם מדבר כלשונו.

Mais le niveau des briques correspond aux lettres des soixante-dix langues, celles des nations, chaque peuple parlant dans sa propre langue.

Les « briques » sont les lettres des soixante-dix langues des nations, dans lesquelles chaque peuple parle sa propre langue.

30 והנה כתיב כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם⁹⁵ דהיינו שישראל מפורזים בע' אומות ומדברים ג"כ כלשון עם ועם

Or, il est écrit : « Car, comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés » ; c'est-à-dire qu'Israël est dispersé parmi les soixante-dix nations et parle également la langue de chaque peuple.

Zekharia dit : « Comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés » : Israël est dispersé parmi les nations et parle la langue de chaque peuple.

שהם דרים בתוכם בכל צרכי מו"מ ואחר כך כשמתפללים במס"נ בכוונה ולומדים תורה לשמה מיגיעת העסק כמו"מ

au milieu desquels ils résident et accomplissent tous les besoins du commerce. Ensuite, lorsqu'ils prient avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), avec concentration, et étudient la Torah pour elle-même, à la suite des efforts de leur activité commerciale,

Les Juifs emploient ces langues dans toutes leurs affaires. Puis, après les efforts du commerce, ils prient avec sacrifice de soi et concentration, et étudient la Torah pour elle-même.

אזי מעלים כל צירופי אותיות שדברו בהם למעלה מעלה לשרש נשמתם שהיא בחי' טהורה היא טהירו עלאה שלפני ההשתלשלות.

ils élèvent alors toujours plus haut toutes les combinaisons de lettres dans lesquelles ils ont parlé, jusqu'à la racine de leur âme, qui est le niveau de « elle est pure », la tehirou ila'a (clarté suprême) qui précède l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Ils élèvent alors toujours plus haut toutes les combinaisons de lettres dans lesquelles ils ont parlé, jusqu'à la racine de leur âme, « elle est pure », la clarté suprême qui précède l'enchaînement des mondes.

וזוהו הנקי חולין שנעשו על טהרת הקדש.⁹⁶ פ"י כי לה"קנמשך מבחי' קדש העליון משא"כ שאר לשונות הם חול

C'est ce que l'on appelle « des choses profanes ('houlin) préparées dans la pureté du sacré ». Cela signifie que la Langue sainte est issue du niveau de la sainteté suprême, tandis que les autres langues sont profanes ('hol) ;

C'est ce que les Sages appellent « des aliments profanes préparés dans la pureté des aliments sacrés ». La Langue sainte provient de la sainteté suprême, tandis que les autres langues sont profanes, 'hol.

אבל כשמתבררים ע"י התפלה כנ"ל (וגם כשמדברים בהם להבין התורה וכמו בגמ' יש כמה מלות לשון ארמי⁹⁷ הכי השתא אי אמרת בשלמא) הרי הם נעשים על טהרת הקדש בחי' קדש העליון וטה"ע.

mais lorsqu'elles sont raffinées par la prière, comme indiqué plus haut (et également lorsqu'on les emploie pour comprendre la Torah, comme dans la Guemara, où l'on trouve plusieurs expressions en araméen : hachi hachta (« est-ce donc ainsi maintenant ? »), i amrat bechlama (« cela convient si tu dis »)), elles deviennent [préparées] dans la pureté du sacré, au niveau de la sainteté suprême et de la clarté suprême (tehirou ila'a).

Lorsque ces langues sont raffinées par la prière ou employées pour comprendre la Torah — comme dans le Talmud, où figurent des expressions araméennes telles que hachi hachta et i amrat bechlama — elles deviennent « préparées dans la pureté du sacré » et sont élevées à la sainteté suprême et à la clarté suprême.

וה"ז כמשל הלבינים שהגם שהן עפר פשוט מ"מ ע"י מעשה ידי אדם נעשים ג"כ קשים וחזקים כבחי' אכן כנ"ל עד שכוונים מהם חומה כו' ואני חומה זו תורה⁹⁸ כו'.

Cela ressemble à l'exemple des briques : bien qu'elles soient faites de terre ordinaire, le travail des mains humaines les rend néanmoins dures et solides, comme la pierre, ainsi qu'il a été dit plus haut, au point que l'on bâtit avec elles un mur, etc. ; et « Je suis un mur » : cela désigne la Torah, etc.

La brique est de la terre ordinaire que le travail humain rend aussi dure et solide que la pierre, jusqu'à ce que l'on en bâtit des murs. Ainsi, les Sages interprètent « Je suis un mur » (Cantique des Cantiques 8:10) comme faisant référence à la Torah.

ואמנם הנה א"א שיתהפכו ויתבררו הצירופי אותיות (דחולין להיות נעשים עטה"ק) הנ"ל להיות נקי אכני קודש כ"א

Cependant, il est impossible que les combinaisons de lettres mentionnées plus haut (celles des choses profanes, qui deviennent [préparées] dans la pureté du sacré) soient transformées et raffinées, au point d'être appelées « pierres sacrées », si ce n'est

Les combinaisons de lettres profanes ne peuvent pas être transformées et raffinées en « pierres sacrées » par n'importe quel moyen. La partie suivante indique la seule façon d'y parvenir.

ע"י המס"נ בק"ש דכמו משל הלבינים דצריך שישרפו אותן בכבשן תחלה כנ"ל וע"י השריפה יתהפכו להיות קשים וחזקים כאבנים.

par le sacrifice de soi lors de la récitation du Chema. En effet, comme dans l'exemple des briques, il faut d'abord les faire cuire dans un four, ainsi qu'il a été dit plus haut ; c'est par cette cuisson qu'elles sont transformées et deviennent dures et solides comme des pierres.

Elles ne sont transformées que par le sacrifice de soi lors du Chema, tout comme les briques ne deviennent dures comme la pierre qu'en étant cuites dans un four.

וכך הענין בעבודת ה' ענין שריפת הלבינים הוא ע"י שיתפללו בכוונה בהתלהבות אהו"י באמרו ואהבת ככל לבבך⁹⁹ כו' ע"י זה נשרפים ונכללים אותיות הזרים מכל המו"מ שעוסק

Il en va de même dans le service de D.ieu : la combustion des briques s'opère par la prière récitée avec concentration et avec l'ardeur brûlante de l'amour et de la crainte, lorsqu'on dit : « Tu aimeras... de tout ton cœur », etc. Par là, les lettres étrangères de toutes les affaires auxquelles on se livre sont brûlées et absorbées,

Dans le service de D.ieu, « cuire les briques » consiste à prier avec concentration et avec un amour et une crainte ardents, comme lorsqu'on dit : « Tu aimeras... de tout ton cœur. » Cela brûle et absorbe les lettres étrangères de toutes les affaires auxquelles on se livre.

וגם כל החיות ושפע שנעשה מהן כמו מאכל ולבוש הכל עולים ונכללים באחדות בעבודת ה' כשמוסר נפשו באחד בהתלהבות.

et toute la force vitale et l'abondance qui en proviennent également, telles que la nourriture et les vêtements : tout cela s'élève et est absorbé dans l'Unité, dans le service de D.ieu, lorsqu'on donne son âme à [la parole] « Un » avec une ardeur brûlante.

Toute la force vitale et l'abondance issues de ces affaires, telles que la nourriture et les vêtements, s'élèvent elles aussi et sont absorbées dans l'Unité de D.ieu, lorsqu'on donne son âme avec ferveur à la parole « Un » dans le Chema.

אך צריך שהעסק במו"מ יהיה בקרירות ובע"כ שלא בתשוקה ממש רק כמו שכופין אותו עד שרוצה כדי להחיות נפשו ונפשות ביתו שיוכלו לעבוד את ה' כל ימי חלדם

Mais il faut s'occuper des affaires avec froideur et à contrecœur, sans désir véritable, mais seulement comme quelqu'un qui y est contraint et finit par s'y résoudre, afin d'entretenir son âme et celles des membres de son foyer, pour qu'ils puissent servir D.ieu tous les jours de leur vie,

Mais il faut faire des affaires avec froideur et réticence, sans désir véritable, comme quelqu'un qui y est contraint, uniquement pour subvenir à ses besoins et à ceux de son foyer, afin qu'ils puissent servir D.ieu toute leur vie.

וכמו שארז"ל עשה תורתך קבע^{100, 101} ומלאכתך עראי שעיקר המכוון בהמלאכה כדי שיהיה תורתך קבע ואז עייז יוכל להעלות בהאותיות אח"כ כנ"ל:¹⁰²

comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Fais de ta Torah l'essentiel et de ton travail l'accessoire » ; le but principal du travail est que ta Torah soit l'essentiel. Alors, grâce à cela, il pourra ensuite élever les lettres, comme expliqué précédemment.

Comme l'ont enseigné les Sages : « Fais de ta Torah l'essentiel et de ton travail l'accessoire » : le but du travail est que la Torah soit l'essentiel. Alors seulement pourra-t-on ensuite élever les lettres, comme expliqué.

SECTION 7 • ¶31-33

La brique de saphir

31 וזהו ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר¹⁰³ כו' תחת רגליו דוקא דהנה מבואר למעלה בענין וישב ה' מלך לעולם שיש בחי' כסא כס א' המלביש ומכסה לאור הנמשך מבחי' כמראה אדם כו'

Et c'est là [le sens de] «Et sous Ses pieds, il y avait quelque chose comme un ouvrage de briques de saphir», etc. : précisément «sous Ses pieds». Car il a été expliqué plus haut, à propos de «Et D.ieu siégea en Roi pour toujours», qu'il existe le niveau du Trône, «kas alef», qui revêt et recouvre la lumière émanant du niveau de «comme l'apparence d'un homme», etc.,

Le verset «Et sous Ses pieds, il y avait quelque chose comme un ouvrage de briques de saphir» met l'accent sur «sous Ses pieds». Comme cela a été expliqué, le Trône («kas alef») revêt et recouvre la lumière qui provient de «comme l'apparence d'un homme».

עד שיוכל להיות התהוות היש ודבר נפרד בבי"ע ובחי' התהוות היש זהו בחי' תחת רגליו והוא מ"ש ומלכותו בכל משלה¹⁰⁴ היינו אפי' עד השרים כו'

de sorte que le yesh (l'existant) et une chose séparée puissent venir à l'existence dans Béria, Yetsira et Assiya ; et le niveau où le yesh vient à l'existence est celui de «sous Ses pieds». C'est ce que signifie l'écrit : «Et Sa royauté domine tout», c'est-à-dire jusque sur les princes, etc. ;

Cette couverture permet au yesh séparé de venir à l'existence dans Béria, Yetsira et Assiya ; ce niveau est celui de «sous Ses pieds». C'est le sens de «Sa royauté domine tout» (Psaumes 103:19), jusque sur les «princes», les puissances assignées aux nations.

משא"כ בחי' יד הוא למעלה מבחי' כסא ואין שם בחי' יש ודבר נפרד רק איהו וגרמוהי חד. ע"כ אמר ותחת רגליו שהוא למטה מבחי' כסא הנ"ל שם הוא בחי' לבנת הספיר.

tandis que le niveau de la main est au-dessus de celui du Trône; là, il n'existe aucun niveau de yesh ni de chose séparée, mais seulement «Lui et Ses réceptacles sont un». C'est pourquoi il est dit: «Et sous Ses pieds»; en dessous du niveau du Trône mentionné plus haut se trouve le niveau de «la brique de saphir».

Le niveau de la main est au-dessus du Trône: il n'y existe aucune existence séparée, mais seulement l'unité de D.ieu avec les Séfirot par lesquelles Il agit. Le verset situe donc la brique de saphir «sous Ses pieds», au-dessous du Trône.

פ"י לבנת הוא מענין בחי' לבינים הנ"ל שהוא בירור והעלאת האותיות של הע' לשון שלאחר הבירור הם בחי' לבנת הספיר שמאירים כספירים¹⁰⁵ וכמ"ש מקום ספיר אבניה לא ידע אנוש ערכה.^{106, 107}

Le sens est le suivant: livnas («brique de») renvoie au niveau des briques mentionné plus haut, c'est-à-dire au raffinement et à l'élévation des lettres des soixante-dix langues; après leur raffinement, elles constituent le niveau de «la brique de saphir», car elles brillent comme des saphirs, ainsi qu'il est écrit: «Ses pierres sont le lieu du saphir»; «l'homme n'en connaît pas la valeur».

Livnas, «brique de», évoque les briques décrites plus haut: le raffinement et l'élévation des lettres des soixante-dix langues, qui, une fois raffinées, brillent comme des saphirs. Job dit de la terre que «ses pierres sont le lieu du saphir» et, à propos de la sagesse, que «l'homme n'en connaît pas la valeur».

(והגם שהאותיות הללו נעשים בידי אדם ולא בידי שמים מ"מ ע"י המס"נ בק"ש נתבררו כ"כ עד שנק' ספיר וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות.¹⁰⁸ לעשות לתקן בידי אדם¹⁰⁹ וע' בע"ח)

(Et bien que ces lettres soient façonnées par des mains humaines et non par la main du Ciel, néanmoins, grâce au sacrifice de soi dans la récitation du Chema, elles ont été tellement raffinées qu'on les appelle «saphir», ainsi qu'il est écrit: «que D.ieu créa pour faire»; «faire» signifie réparer par des mains humaines. Voir aussi Etz Chaim.)

Bien que ces lettres soient façonnées par des mains humaines, et non par le Ciel, le sacrifice de soi dans le Chema les raffine jusqu'à ce qu'on les appelle «saphir». Genèse 2:3 dit que D.ieu créa «pour faire», expression que le Midrach interprète comme «réparer»: la création est laissée aux êtres humains afin qu'ils la perfectionnent.

ולקרב הדבר אל השכל איך אפשר שאותיות של ע' לשון יתעלו כ"כ ע"י עסק התפלה והתורה להיות ג"כ כמו אבני קדש עד שנק' לבנת הספיר.

Et, pour rendre la chose plus accessible à l'intellect : comment est-il possible que les lettres des soixante-dix langues s'élèvent à ce point, par l'étude et la pratique de la prière et de la Torah, jusqu'à devenir elles aussi semblables à des pierres saintes, au point d'être appelées « la brique de saphir » ?

Pour rendre la chose intelligible, l'Alter Rebbe demande : comment les lettres des soixante-dix langues peuvent-elles s'élever si haut par la prière et la Torah, jusqu'à devenir semblables à des pierres saintes, à une « brique de saphir » ?

אך הענין דהנה אנו רואים שבכל עם ועם המדבר כלשונו עכ"ז אין בכל לשון רק הברת הכ"ב צירופי אותיות שבה' מוצאות הידועים אחה"ע מהגרון כו'

La réponse est la suivante : nous constatons que chaque peuple parle sa propre langue ; pourtant, dans chaque langue, il n'y a que la prononciation des vingt-deux combinaisons de lettres, selon les cinq points d'articulation connus : alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc.,

La réponse est que chaque peuple parle sa propre langue, mais que toutes les langues emploient les sons des mêmes vingt-deux lettres, produits aux mêmes cinq points d'articulation : alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc.

כמו בלה"ק רק השינוי בין שאר לשונות ללה"ק הוא בלשון שצירוף בשר של לה"ק¹¹⁰ דאותיות אלו

comme dans la Langue sainte. La seule différence entre les autres langues et la Langue sainte réside dans la langue elle-même : dans la Langue sainte, ces lettres s'assemblent pour former le mot basar (chair)

Il en va de même dans la Langue sainte. La différence entre celle-ci et les autres langues tient aux mots eux-mêmes, comme le montrera l'exemple de basar (chair).

בי"ת שיי"ן רי"ש הן מחי"י ממש את הבשר בדבר ה' בשימ"ב משא"כ בשאר הלשונות שהם הסכמיים כמ"ש בפרדס שער האותיות ובשלי"ה.¹¹¹

Bet, shin, resh donnent véritablement vie à la chair, par la parole de D.ieu durant les six jours de la Création ; il n'en va pas ainsi des autres langues, qui sont conventionnelles, comme il est écrit dans le Pardes, Shaar HaOtiyos (La Porte des lettres), et dans le Shelah.

Dans la langue sainte, les lettres bet, shin, resh donnent véritablement vie à la chair, car elles sont la parole de D.ieu durant les six jours de la Création ; dans les autres langues, les mots ne sont que des conventions établies d'un commun accord, comme l'expliquent le Pardes (Shaar HaOtiyos) et le Shelah.

32 וכן תמונת אותיות דכתב אשורי רומז לענינים נפלאים שהרי ר"ע היה דורש על כל קוץ¹¹² כו'

De même, la forme des lettres de l'écriture achourite fait allusion à des choses merveilleuses, car Rabbi Akiva interprétait chaque pointe (kots), etc. ;

Les formes des lettres de l'écriture achourite, l'écriture carrée du rouleau de la Torah, font elles aussi allusion à des choses merveilleuses. Le Talmud rapporte que Rabbi Akiva déduisait des monceaux de lois de chaque pointe (kots) des lettres.

וכ"ז אינו כלל וכלל בשאר כתבים ולשונות. אבל עכ"ז הברת כ"ב אותיות יש בהן ג"כ בשוה.

et rien de tout cela ne se trouve aucunement dans les autres écritures et langues. Pourtant, la prononciation des vingt-deux lettres s'y retrouve également, de manière égale.

Rien de semblable n'existe dans les autres écritures et langues. Pourtant, les sons des vingt-deux lettres se retrouvent également dans toutes.

33 וידוע דשורש כ"ב בחי' אותיות אלו נמשכים ממקום גבוה מאד ולמעלה מהשכל רק שקבען בפה כו'

Et l'on sait que la racine de ces vingt-deux sortes de lettres est puisée en un lieu extrêmement élevé, au-dessus de l'intellect ; seulement, « Il les fixa dans la bouche », etc.

La racine des vingt-deux lettres est très élevée, au-dessus de l'intellect ; ce n'est qu'ensuite que, selon l'expression classique, « Il les fixa dans la bouche », aux cinq points où se forme la parole.

א"כ על כל פנים אנו רואים שגם ע' לשון יש שרש להאותיות למעלה לכך יוכלו להתעלות¹¹³ ע"י מס"נ

בק"ש כנ"ל וזהו בחי' לבנת הספיר שהוא תחת רגליו

Ainsi, du moins, voyons-nous que les soixante-dix langues ont elles aussi une racine supérieure pour leurs lettres ; elles peuvent donc être élevées par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la lecture du Chema, comme indiqué plus haut. Tel est le niveau de « la brique de saphir », qui est « sous Ses pieds »,

Même les soixante-dix langues ont donc une racine supérieure pour leurs lettres, ce qui explique qu'elles puissent être élevées par le sacrifice de soi dans le Chema. C'est cela, la « brique de saphir » qui est « sous Ses pieds ».

דהיינו בבירור מבחי' נוגה ושם יש ג"כ כעצם השמים לטוהר¹¹⁴ שהוא בחי' אותיות התורה שהתורה היא מהשמים והאותיות הן מבחי' טה"ע

c'est-à-dire par le raffinement de ce qui relève du niveau de noga. Là aussi se trouve « comme l'essence même des cieux dans leur pureté », qui correspond aux lettres de la Torah ; car la Torah vient du Ciel, et ses lettres relèvent du niveau de tehirou ila'a (la splendeur suprême),

La brique de saphir correspond au raffinement de ce qui relève de noga, domaine où le bien et le mal sont mêlés. Là aussi se trouve « comme l'essence même des cieux dans leur pureté » : les lettres de la Torah, qui vient du Ciel et dont les lettres proviennent de la splendeur suprême.

כמ"ש בזוהר גליף גליפו בטה"ע¹¹⁵ ונמשכה למטה ג"כ תחת רגליו בעשיה כנ"ל ונמצא לבנת הספיר ועצם השמים לטוהר הם בחינת ב' מיני אותיות הנ"ל

comme il est écrit dans le Zohar : « Il grava des gravures dans la splendeur suprême » ; et elle fut également attirée vers le bas, « sous Ses pieds », dans Assiya, comme indiqué plus haut. Il s'ensuit que « la brique de saphir » et « l'essence même des cieux dans leur pureté » correspondent aux deux sortes de lettres mentionnées plus haut,

Comme le dit le Zohar : « Il grava des gravures dans la splendeur suprême » : les lettres y furent d'abord gravées, puis attirées vers le bas, « sous Ses pieds », dans Assiya. Ainsi, la « brique de saphir » et « l'essence même des cieux dans leur pureté » désignent les deux sortes de lettres : celles des langues du monde et celles de la Torah.

שע"י ב' מיני אותיות הנ"ל הוא עליית הנשמות אחר ירידתן שירדו מבחינת טהורה היא להיות בבחינת רגל כנ"ל וע"י ב' בחינת אותיות התורה הנ"ל שהם בבחינת תחת רגליו ע"י הוא העלייה:

car c'est par les deux sortes de lettres mentionnées plus haut que les âmes s'élèvent après leur descente, lorsqu'elles sont descendues du niveau de « elle est pure » pour se trouver au niveau du pied, comme indiqué plus haut ; et c'est par les deux niveaux des lettres de la Torah mentionnés plus haut, qui se situent au niveau de « sous Ses pieds », que s'accomplit cette élévation.

Par ces deux sortes de lettres, les âmes s'élèvent après être descendues du niveau de « elle est pure » jusqu'au niveau du pied. Toutes deux se trouvent « sous Ses pieds », et c'est par elles que s'accomplit l'élévation.

Ce que virent les anciens

34 וזהו ויראו את אלקי ישראל.¹¹⁶ דהנה לעיל מניה כתיב ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו¹¹⁷ כי שרש בחי' משה היה למעלה מבחי' כסא ה' המתלבש בבי"ע.

Et telle est [la signification de] «Et ils virent le D.ieu (Elokei) d'Israël.» Car juste avant, il est écrit: «Moché seul s'approchera de Havaya, mais eux ne s'approcheront pas», car la racine du niveau de Moché était au-dessus du niveau du Trône de D.ieu, qui est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya.

Le verset commence ainsi: «Et ils virent le D.ieu (Elokei) d'Israël.» Juste avant, la Torah dit: «Moché seul s'approchera de Havaya, mais eux ne s'approcheront pas» (Exodus 24:2), car la racine de Moché était au-dessus du Trône de D.ieu, qui est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya.

(וכמש"ל בפ"י רגלי העם אשר אנכי בקרב) ולכן ניתנה התורה על ידו כי התורה ירדה מן השמים היינו שנמשכה מאצ"י לבריאה דרך בחי' הכסא הנ"ל

(comme cela a été écrit plus haut dans l'explication de «à pied, le peuple au milieu duquel je me trouve»). C'est pourquoi la Torah fut donnée par son intermédiaire: la Torah descendit du ciel, c'est-à-dire qu'elle fut attirée d'Atsilout vers Béria par l'intermédiaire du niveau du Trône mentionné plus haut.

Cela a été montré plus haut à partir de «le peuple au milieu duquel je me trouve». C'est pourquoi la Torah fut donnée par l'intermédiaire de Moché: elle descendit du ciel, attirée d'Atsilout vers Béria par l'intermédiaire du Trône.

(ועמ"ש במ"א בפ"י השמים כסא¹¹⁹, 118 דקאי על התורה שירדה להיות בחי' כסא לגילוי רצונו וחכמתו כו'. ועמ"ש בביאור למ"ש בלק"א פ"ג)

(Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'interprétation de «Les cieux sont Mon Trône»: cela désigne la Torah, qui descendit afin de devenir un trône pour la révélation de Sa volonté et de Sa sagesse, etc.; voyez également ce qui est écrit dans l'explication d'un passage de Likkutei Amarim, chapitre 13.)

L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Les cieux sont Mon Trône» (Isaiah 66:1), qui désigne la Torah, descendue afin de devenir un «trône» pour la révélation de la volonté et de la sagesse de D.ieu. Il renvoie également à son explication d'un passage de Likkutei Amarim (Tanya), chapitre 13.

וכדי להמשיכו ולהורידו מאצי' לבריאה היא ע"י מרבע"ה ששרש השגתו היה בבחי' אצי' ממש וכמ"ש
בו מן המים משיתיהו¹²⁰ מבחי' מים עליונים שהוא בחי' אצי' כו'.

Or, pour l'attirer et le faire descendre d'Atsilout vers Béria, il fallait Moché Rabbénou, que sa mémoire soit une bénédiction, dont la racine de la compréhension se trouvait dans le niveau même d'Atsilout, comme il est écrit à son sujet: «Je l'ai tiré des eaux»: du niveau des eaux supérieures, qui est le niveau d'Atsilout, etc.

Pour faire descendre la Torah d'Atsilout vers Béria, il fallait Moché, dont la compréhension avait sa racine dans Atsilout même. «Je l'ai tiré des eaux» (Exodus 2:10) fait allusion aux eaux supérieures, au niveau d'Atsilout.

וזהו תורה צוה לנו משה¹²¹ שהמשיך התורה מאצי' לבי"ע. משא"כ הזקנים לא היתה השגתם באצי' כלל רק בבריאה

Et telle est [la signification de] «Moché nous a ordonné la Torah»: il a attiré la Torah d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya. Les anciens, en revanche, n'avaient aucune compréhension d'Atsilout; leur compréhension se limitait à Béria.

C'est le sens de «Moché nous a ordonné la Torah» (Deuteronomy 33:4): il a fait descendre la Torah d'Atsilout dans les mondes inférieurs. La compréhension des anciens, en revanche, n'atteignait pas du tout Atsilout, mais seulement Béria.

ולכן נאמר בהם ויראו את אלקי ישראל בחי' אלקי הוא מדת הצמצום וההסתר בחי' הכסא הנ"ל.

C'est pourquoi il est dit à leur sujet: «Et ils virent le D.ieu (Elokei) d'Israël»: le niveau d'Elokei est l'attribut du tsimtsoum (contraction) et de la dissimulation, le niveau du Trône mentionné plus haut.

C'est pourquoi il est dit des anciens: «Ils virent le D.ieu (Elokei) d'Israël»: Elokei est le Nom Elokim, l'attribut de contraction et de dissimulation, qui correspond au niveau du Trône.

משא"כ במשה כתיב ונגש אל¹²² הו"י שהוא בחי' שלמעלה מהצמצום דשם אלקים דהיינו למעלה מבחי' הכסא.

Moché, en revanche, il est écrit à son sujet: «Il s'approchera de Havaya»; c'est le niveau qui se situe au-dessus du tsimtsoum du Nom Elokim, c'est-à-dire au-dessus du niveau du Trône.

De Moché, en revanche, il est dit qu'il «s'approchera de Havaya», le niveau qui se situe au-dessus de la contraction du Nom Elokim et qui est donc au-dessus du Trône.

35 ולהיות שהשגת הזקנים היה מבחי' אלקים שהוא אחר ההעלם דכסא הנ"ל לכן שם ראו והשיגו בחי' לבנת הספיר ובחי' כעצם השמים¹²³ שהם ב' בחי' אותיות הנ"ל

Et puisque la compréhension des anciens relevait du niveau d'Elokim, qui se situe après la dissimulation du Trône mentionnée plus haut, c'est là qu'ils virent et appréhendèrent le niveau de «la brique de saphir» et celui de «comme l'essence même des cieux», qui sont les deux niveaux de lettres mentionnés plus haut ;

Parce que la compréhension des anciens provenait d'Elokim, sous la dissimulation du Trône, ils virent là «la brique de saphir» et «l'essence même des cieux», les deux sortes de lettres.

דהיינו שיש שם ג"כ מבחי' עצם השמים והוא אותיות התורה שניתנה מהשמים שהרי נמשכה ונתלכשה ג"כ תחת הכסא הנ"ל. וזהו בחי' אבני קדש.

c'est-à-dire qu'il s'y trouve également quelque chose du niveau de «l'essence même des cieux», qui correspond aux lettres de la Torah donnée du Ciel, car elle aussi fut attirée et revêtue sous le Trône mentionné plus haut. Tel est le niveau des «pierres saintes».

«L'essence même des cieux» correspond aux lettres de la Torah, donnée du Ciel, qui furent elles aussi attirées et revêtues sous le Trône. Ce sont les «pierres saintes».

ועוד יש שם ג"כ בחי' לבנת הספיר שהם אותיות המתבררים מעי' לשון שבחי' אותיות אלו אינם דוקא רק תחת בחי' כסא כנ"ל באריכות:

En outre, il s'y trouve également le niveau de «la brique de saphir», qui correspond aux lettres affinées à partir des soixante-dix langues ; car ces lettres ne se trouvent précisément que sous le niveau du Trône, comme cela a été expliqué longuement plus haut.

«La brique de saphir» correspond aux lettres affinées à partir des soixante-dix langues, qui n'existent que sous le Trône, comme cela a été expliqué longuement plus haut.

36 וזהו ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו.¹²⁴ פי' ידו הן בחי' חג"ת שהן סמוכין אל

Et voici [le sens de] «Et Il n'étendit pas Sa main vers les nobles des enfants d'Israël.» Cela signifie que «Sa main» désigne le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet (bonté, retenue et beauté), qui sont proches de

Voici maintenant le second verset: D.ieu «n'étendit pas Sa main» vers les nobles. La «main» de D.ieu désigne 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui, comme les bras et le haut du corps, sont proches de la tête.

הראש ומחוברין עמו והם למעלה מבחי' כסא והעלם ע"כ הזקנים לא זכו לגילוי זה מבחי' שלמעלה מהכסא דהיינו מבחי' הידים והשגתם היה רק ע"י הכסא.

la tête et lui sont unies ; elles se situent au-dessus du niveau du Trône et de la dissimulation. C'est pourquoi les anciens ne méritèrent pas cette révélation venant du niveau supérieur au Trône, c'est-à-dire du niveau des mains ; leur compréhension ne venait que par l'intermédiaire du Trône.

Ces attributs sont unis à la «tête» et se situent au-dessus du Trône et de sa dissimulation. Les anciens ne méritèrent donc pas la révélation venant d'au-dessus du Trône, les «mains» ; leur compréhension ne leur parvint que par l'intermédiaire du Trône.

37 וזהו ותחת רגליו כו' ולכן לא שלח ידו אליהם. והגם שנקר' אצילי בני ישראל¹²⁵ וכמ"ש בהו ויאצל מן הרוח¹²⁶ עכ"ז יש הפרש ביניהם למשה שהם לא השיגו רק הארת האצ"י המתלבש בבריאה וכמ"ש ויראו את אלקי כו'.

Et c'est là le sens de «Et sous Ses pieds», etc. ; c'est pourquoi «Il n'étendit pas la main» vers eux. Bien qu'ils soient appelés «les nobles (atzilei) des enfants d'Israël», comme il est écrit à leur sujet : «Il préleva (vayatzel) une part de l'esprit», il existe néanmoins une différence entre eux et Moché : ils ne saisirent que le rayonnement d'Atsilout revêtu dans Béria, comme il est écrit : «Et ils virent le D.ieu (Elokei)...», etc.

Ainsi, «sous Ses pieds» et «Il n'étendit pas la main» vont de pair. Les anciens sont appelés atzilei, «nobles», terme apparenté à vayatzel, «Il préleva une part de l'esprit» accordé aux soixante-dix anciens (Nombres 11:25), ainsi qu'à Atsilout ; toutefois, contrairement à Moché, ils ne saisirent que le rayonnement d'Atsilout revêtu dans Béria, «le D.ieu (Elokei) d'Israël».

ולכן והם לא יגשו¹²⁷ לבחי' גילוי שם הוי"ה. אבל במשה רבע"ה כתיב ונגש לבחי' שם הוי"ה. וכן אבות העולם היו מרכבה לבחינת זרועות עולם¹²⁸ כנ"ל.

C'est pourquoi «ils ne s'approcheront pas» du niveau de la révélation du Nom Havaya. Mais au sujet de Moché Rabénou, que la paix soit sur lui, il est écrit qu'il «s'approchera» du niveau du Nom Havaya. De même, les Patriarches du monde furent un char pour le niveau des «bras éternels», comme indiqué plus haut.

C'est pourquoi «ils ne s'approcheront pas» de la révélation du Nom Havaya, tandis que Moché «s'en approchera». De même, les Patriarches furent un char pour les «bras éternels».

(ובזה יובן קצת מ"ש בשיר השירים דודי שלח ידו¹²⁹ כו' דהיינו לנשמות הגבוהות במאד אבות העולם ומשה רבינו עליו השלום כנ"ל):

(On comprendra ainsi quelque peu ce qui est écrit dans le Cantique des Cantiques : « Mon bien-aimé étendit la main », etc. : cela concerne les âmes très élevées, celles des Patriarches du monde et de Moché Rabénou, que la paix soit sur lui, comme indiqué plus haut.)

Cela éclaire également quelque peu « Mon bien-aimé étendit la main » (Cantique des Cantiques 5:4) : D.ieu étend Sa « main », la révélation située au-dessus du Trône, vers les âmes les plus élevées, celles des Patriarches et de Moché.

DANS LA AVODA

Il convient d'exercer ses activités professionnelles sans passion, uniquement dans la mesure nécessaire pour subvenir à ses besoins et à ceux de son foyer, en fixant des moments pour l'étude de la Torah et en ne travaillant qu'à l'occasion. Alors, dans la prière accompagnée du sacrifice de soi et d'un amour brûlant dans le Chéma, ainsi que dans l'étude de la Torah pour elle-même, on élève vers la sainteté toutes les lettres que l'on a prononcées et toute la force vitale que l'on a puisée dans ses affaires. Il convient également de s'élever de l'amour caché naturel à un amour né de la compréhension, et d'être humble devant toute personne, car même les « pieds » possèdent une qualité que la « tête » n'a pas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Ézéchiél dit-il « comme l'apparence d'un homme » et non simplement « un homme », et en quel sens les âmes d'Israël « font-elles » D.ieu ?
2. Que dissimule le Trône, et pourquoi la lumière doit-elle être dissimulée pour que les mondes inférieurs puissent exister ?
3. Comment la différence entre applaudir des mains et danser avec les pieds explique-t-elle la différence entre les Patriarches et Moché, d'une part, et les autres âmes justes, d'autre part ?
4. Pourquoi les lettres des langues des nations sont-elles comparées à des briques, et quel est le « four » qui les transforme en pierres saintes ?
5. Que virent les anciens au Sinaï, et pourquoi D.ieu ne leur « étendit-Il pas Sa main » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויראו את אלקי ישראל

Une autre version de ce maamar : la transcription du Mit-teler Rebbe, imprimée dans Sefer HaMaamarim 5568 avec les gloses du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' סד עם הגהות מהצ"צ. בנ"ך 1113 נה, א גוכתי"ק הצ"צ, בכותרת: תורת שבת פי משפטים תקסח"ת. כנראה מהדו"ק בלי כמה הגהות שנדפסו כאן. וכן יש שם הגהות שלא נדפסו כאן. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) והגהות באוה"ת ע' ארסו. אירעו. כרך ח ע' גמו. המאמר נזכר בלקו"ת ויקרא ב, ב. מוטות פא, ג. סה"מ תרס"ט ע' קסו.

2 ויראו את אלקי ישראל

Le verset raconte ce que Moché, Aharon, Nadav, Avihou et les soixante-dix anciens virent après l'alliance au Sinai : le D.ieu d'Israël et, sous Ses pieds, une sorte de pavement de saphir. Tout le maamar est une explication de ce verset.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, י.

3 תחת רגליו . . ועל דמות

Au-dessus du firmament, Ézéchiél voit une sorte de trône et, sur celui-ci, une forme ayant l'apparence d'un homme. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour expliquer à quoi renvoie l'expression « sous Ses pieds ».

Ezekiel 1:26: יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר עלי ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו. וכ"כ בלקח טוב "ותחת רגליו זה כסא הכבוד", ראה תורה שלמה כאן אות פז (כרך יט ע' רסט).

4 ואל אצילי בני ישראל

Le verset dit que D.ieu n'étendit pas Sa main contre les notables d'Israël, bien qu'ils L'aient vu. Le maamar inter-

prétera ces mots comme signifiant qu'ils ne reçurent pas le dévoilement de Sa « main ».

Exodus 24:11: שמות כ"ד י"א

ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו:

Et Il ne porta pas la main sur les nobles des enfants d'Israël ; ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, יא.

5 אני לו גוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פיוט "יגדל".

PARAGRAPHE 2

6 אני ה' לא שניתי

D.ieu déclare par l'intermédiaire du prophète : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken comprend que la création des mondes n'a apporté aucun changement en Lui.

Malachi 3:6: מלאכי ג' ו"ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

7 אתה הוא קודם שנברא

À propos de « Que toute âme loue D.ieu » (36a), l'Admour Hazaken cite le même verset et les mêmes mots du livre de prières, et oppose D.ieu à l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle y est véritablement revêtue.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לו, א. לח, ב.

8 שמלך שמו נקרא עליהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ פיוט אדון עולם.

PARAGRAPHE 4

9 אדם אתם

D.ieu dit à Israël : « Vous êtes Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage ; vous êtes adam (l'homme). » L'Alter

Rebbe s'appuie sur ce verset pour identifier les âmes d'Israël à « l'homme » de la vision d'Ézéchiel.

Ezekiel 34:31 ל"ד:ל"א

וְאַתֶּם צֹאֲנֵי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לד, לא. בבזך 1113 נוסף הגה"ה: (שהכהנים ליום וישראלים נגד גי קווים שבבחי ציור אדם כהנים חסד כו).

10

ישראל עלו במחשבה

Là, « Israël s'éleva dans la pensée » explique l'expression « nous n'avons pas vu nos signes »: en exil, la racine des âmes dans la pensée divine est cachée, et le monde semble exister séparément, car D.ieu est « un D.ieu qui se dissimule ». La note renvoie également aux sources qui y sont énumérées.

LA NOTE DE KEHOT

בר"ר בתחלתו. ראה בהנסמן לעיל נ, ב.

11

ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent le monde, le Midrach enseigne que la pensée d'Israël vint avant tout le reste. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que les âmes sont « l'homme » par l'intermédiaire duquel les mondes furent créés.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א' רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

12

ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר

« Ils me feront un Sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » Le pluriel « parmi eux », là où l'on pourrait s'attendre à «

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

en lui », est interprété comme signifiant que D.ieu réside dans les personnes elles-mêmes.

Exodus 25:8 ח"ה:ח' שמות

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשֹׁכְנֹתַי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח. כן הובא בלקו"ת ר"פ נשא. ועוד. ובכ"מ. עיי בראשית כחמה שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו. ובשליה שער האותיות אות ל. מסי תענית רד"ה מענין העבודה. פי תרומה חלק תו"א שכה, ב. שכו, ב. ועוד — לקו"ש ח"ג ע' 106.

PARAGRAPHE 6

13

מכון לשבתך

Dans le Cantique de la mer, Israël chante qu'il sera établi sur la montagne de D.ieu, « le lieu de Ta demeure, que Toi, D.ieu, as fait ». L'Admour Hazaken applique ces paroles à la demeure de D.ieu dans les âmes d'Israël.

Exodus 15:17 י"ז:ט"ו שמות

תְּבַאֲמוּ וְתִטְעְמוּ בְּהַר נְהַלְתֶּךָ מֶכֶון לְשַׁבְּתֶךָ פְּעֻלַּת הַבַּיִת מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּונֵנוּ יְדִידֶךָ:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יז.

14

שבא נחש על חוה

Le Talmud enseigne que lorsque le serpent s'approcha de 'Hava, il déposa en elle une souillure, et que la souillure d'Israël, qui se tenait au mont Sinaï, cessa. L'Admour Hazaken s'appuie sur ces deux enseignements.

Shabbat 146a:1 א'א:א' שבת קמ"ו

שְׂבָא נָחַשׁ עַל חוּהַ הַטִּיל בָּהּ זִוְהָמָא, יִשְׂרָאֵל שְׁעָמְדוּ עַל הַר סִינִי — פְּסָקָה זִוְהָמָתָן, גּוֹיִם שְׁלָא עָמְדוּ עַל הַר סִינִי — לֹא פְסָקָה זִוְהָמָתָן. אֲמַר לְקַה רַב אַחָא בְרִיה דְּרַבָּא לְרַב אִשִּׁי: גְּרִיִּים מַאי? אֲמַר לְקַה: אִיךְ עַל גַּב דְּאִינְהוּ לֹא הָווּ, מְזַלְיָהּ הָווּ. דְּכִתְיִב: "אֵת אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֶה עֲמָנוּ עוֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי הַיְּיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֶה וְגוֹ'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 126a א'א קכו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת קמו, א. זח"א קכו, א.

15

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן

Le Zohar enseigne que la souillure d'Israël cessa lorsqu'ils se tinrent au mont Sinaï, et qu'après avoir péché, ils retournèrent tous à leur souillure, comme auparavant. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette source pour expliquer que la souillure revint dans le corps.

ספר זוהר, חיי שרה י"ג:פ"ב-פ"ז 87-82:13 Zohar, Chayei Sara

Mais, dit R. José, «n'est-il pas écrit : "Et il n'alla pas, comme les autres fois, à la rencontre des enchantements, mais il

tourna son visage vers le désert" (ibid., 24, 1) ? R. Isaac lui dit : «Le côté inférieur, qui provient de l'esprit impur d'en haut, était l'esprit impur qui prévalait dans le désert lorsque Israël fit le veau afin de se rendre impur par lui ; et Balaam tenta toutes sortes de procédés magiques pour déraciner Israël, mais sans succès.» R. José dit : «Tu as dit ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 שבמ"ת פסקה זוהמתן . . ע"י חטא העגל . . חזרה הזוהמת

Le Rabbi relève que le Zohar dit que la souillure revint après la faute du Veau d'or, tandis que le Talmud (Shabbos 146a, Avodah Zarah 22b) et le Zohar ailleurs laissent entendre qu'elle ne revint pas ; il rapporte la résolution de Nitzutzei Oros : la souillure ne revint pas tout entière.

Yevamot 103b:3 כ"ג ב: יבמות ק"ג

דקא שדי בה זוהמא. דאמר רבי יוחנן: בשעה שבה נחש על חנה הטיל בה זוהמא. ישראל, שעמדו על הר סיני — פסקה זוהמתן. גוים, שלא עמדו בהר סיני — לא פסקה זוהמתן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בוח"א נה, ב. קבו, ב. שם ח"ג קצג, ב. ועוד, ומה דמשמע בשבת (קמו, א) ובע"ז (כב, ב) דלא חזרה וכן הוא בוח"ג (יד, ב) — מבואר בניצוצי אורות שם דלא כל הזוהמא חזרה, ועיין ג"כ חדא"ג מהרש"א יבמות קג, ב — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בפתח דבר לקונטרס קב (חה"פ תשי"ב).

17 משכא דחויא

Le Targoum dit que les vêtements que D.ieu fit pour Adam et son épouse étaient faits de la peau que le serpent avait rejetée. L'Admour Hazaken emploie l'expression apparentée « la peau du serpent » pour désigner le corps physique.

Targum Jonathan on Genesis 3:21 א"כ:21 על בראשית ג' כ"א

ועבד יי אלקים לאדם ולא ינתתיה לבושיו דיקר מן משה חיויא דאשלח מניה על משה בשריהון חלף שופריהון דאשתלחו ואלבישינון

Et D.ieu fit pour Adam et pour son épouse des vêtements d'honneur avec la peau du serpent, qu'il avait rejetée, sur la peau de leur chair, à la place de cette parure qui avait été rejetée ; et Il les en revêtit.

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

18 כי חלק ה' . . עמו

« Car la part de D.ieu, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » L'Admour Hazaken ajoute « littéralement » afin de montrer que l'âme elle-même, qui est une part de D.ieu, n'a pas été touchée par la souillure.

Deuteronomy 32:9 ט"ז:9 דברים ל"ב

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

19

שהגוף נקרא משכא דחויא

Là, l'Alter Rebbe explique qu'une personne ne peut voir l'annulation des mondes dans leur source parce qu'elle se trouve dans un corps physique, « la peau du serpent », qui croît à partir de choses physiques dissimulatoires et volantes ; méditer à cela dans le Chema devrait éveiller le désir de rester lié à cette réalité toute la journée.

Genesis 3:21 א"כ:21 בראשית ג' כ"א

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

Et D.ieu fit pour Adam et pour sa femme des vêtements de peau, et les en vêtit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרגום יונתן בראשית ג', כא. וראה לעיל טז, ב. ולקמן קי, ד ובמ"מ לשם.

20

שהנשמה א"צ תקון לעצמה

Le Tanya dit, en citant Etz Chaim (Shaar 26), que l'âme elle-même n'a absolument pas besoin d'être réparée et qu'elle est descendue dans ce monde uniquement pour y faire descendre la lumière qui réparera le corps, l'âme animale et sa part du monde.

Tanya, Likkutei Amarim 37:18 אמריים ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ליקוטי אמריים 37:18 ל"ז:ח

וכמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון קלל כוי, ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכוי, רק להמשיך אור לתקנם כוי, והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לקרר ניצוצין וכוי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פל"ז מע"ח שער כו.

21

ועצמותיך יחליץ

Isaïe promet que D.ieu guidera et rassasiera les fidèles, « et donnera de la vigueur à tes os ». L'Admour Hazaken y voit le raffinement futur du corps lui-même.

Isaiah 58:11 י"ח:11 ישעיהו

ונתן ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יחליץ והיית כגן רוה וכמזא מים אשר לא יבזבו מימיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

22

ואת רוח הטומאה אעביר

Zacharie prophétise qu'en ce jour, D.ieu « ôtera de la terre l'esprit d'impureté ». Cela décrit l'élimination de la souillure qui s'attache actuellement au corps.

Zechariah 13:2 ב'2:13 זכריה

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

זכרי יג, ב.

23

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra ensemble. » L'Admour Hazaken souligne le mot « chair » : dans le monde futur, la révélation atteindra le corps, et pas seulement l'âme.

Isaiah 40:5: ישיעיהו מ': ה' יגלה כבודו

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעי' מ, ה.

PARAGRAPHE 7

24

אדם אתם

« Vous êtes adam (homme) », est-il dit d'Israël. L'Admour Hazaken y voit une description de la forme humaine que prend la révélation divine dans les âmes d'Israël.

Ezekiel 34:31: יחזקאל ל"ד: לא אדם אתם

ואתם צאני צאן מרעיתי אדם אתם אני אלקיכם נאם אדני ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

25

נודע בשערים בעלה

Dans l'éloge de la femme de valeur, il est dit : « Son époux est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » Le Zohar interprète l'époux comme D.ieu et les « portes » comme la mesure du cœur de chaque personne.

Proverbs 31:23: משלי ל"א: כ"ג

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

26

בכל חד לפום מאי דמשער בלביה

Le Zohar explique que D.ieu est connu de chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur, en jouant sur les mots che'a-rim (« portes ») et mecha'er (« mesure »). L'Admour Haza-

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

ken s'appuie sur cela pour expliquer les différentes manières dont la divinité se révèle dans les différentes âmes.

Zohar I, 103b: זח"א קג, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, ב. תניא בהקדמה. ובארוכה בלקו"ת מסעי פה, ב.

PARAGRAPHE 9

27

Les princes choisis pour dénombrer le peuple sont appelés « les chefs des milliers d'Israël ». L'Admour Hazaken applique cette expression aux âmes enracinées dans l'intellect, qui sont des réceptacles pour la Torah.

Numbers 1:16: במדבר א': ט"ז

אלה קרואי העדה נשיאי מטות אבותם ראשי אלפי ישראל הם:

Ceux-ci étaient les élus de l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères ; ils étaient les chefs des milliers d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ויש נשמות שהן כלי לבחיי המדות

La version d'Or HaTorah ajoute ici « comme dans "Hessed est le bras droit" » après les âmes qui sont des réceptacles pour les émotions, et traite longuement de la question.

LA NOTE DE KEHOT

"כמו חסד דרועא ימינא" — אוה"ת כאן ע' ארסו. וראה שם בארוכה.

29

נודע בשערים

« Son mari est connu aux portes. » L'Admour Hazaken comprend « connu » au sens de joindre et de lier: D.ieu est lié à chaque catégorie d'âme.

Proverbs 31:23: משלי ל"א: כ"ג

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

והוי שפל רוח בפני כל אדם

La note renvoie le lecteur à un discours du Rabbi dans Likkutei Sichos sur cette Michna.

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד מ"י. עיי' לקו"ש ח"ד ע' 1212.

31

והוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabbi Meir enseigne: « Sois humble devant toute personne. » L'Admour Hazaken fonde cette idée sur l'avantage que même les « pieds » ont sur la « tête ».

Pirkei Avot 4:10: משנה אבות ד': י"א

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לך שכר הרבה לתן לך:

Rabbi Meir dit : « Consacre-toi peu aux affaires et occupe-toi de la Torah. Sois humble d'esprit devant tous les hommes. Si tu as négligé la Torah, nombreux seront ceux qui t'amèneront à la négliger ; mais si tu t'es appliqué à l'étude de la Torah, grande est la récompense qui t'est réservée. »

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

32

כמראה אדם

Ézéchiél vit sur le Trône « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». L'Admour Hazaken souligne le kaf, « comme » : D.ieu n'est pas un homme, mais apparaît comme tel.

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אֶבֶן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כמראה אדם בכך הדמיון

Cette encyclopédie des concepts de 'Hassidout indique que la précision du texte, le kaf de comparaison, montre que D.ieu est au-dessus du niveau de « l'homme », tandis que d'autres sources disent que « comme l'apparence d'un homme » se situe en dessous de « l'homme » lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד ח"א במילואים לערך אדם העליון טור תרפב שהדיוק כאן כי הוא למעלה מבחי אדם, אמנם בלקו"ת מטות פא, ג, חינוך (שבשע"ת לאדה"א ח"ב) פ"ח ואילך. אוה"ת ואתחנן ע"י פו. לקו"ת לג"פ נג, ד. ובד"ה עיר קטנה תרכ"ו איתא שדמות כמראה אדם הוא למטה מבחי אדם עצמו.

34

כי לא אדם הוא

Chemouel dit à Chaoul que D.ieu ne revient pas sur Sa décision, « car Il n'est pas un homme ». L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que D.ieu ne possède en Lui-même aucun attribut humain.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א טו, כט. ראה לעיל עא, ג. ובד"ה באתי לגני תשכ"ח סעי' ד (סה"מ מלוקט ח"ב ע"י רמג).

35

ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Les Sages interprètent « accomplissez-les (faites-les) » comme si, en observant les mitsvot, Israël « faisait » D.ieu, pour ainsi dire.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אם־בְּקִלְתִּי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתִי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אִתָּם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

Zohar III, 113b, זח"ג קיג, ב

Vayikra Rabbah 35:6 ויקרא רבה ל"ה:ו

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו. "דר"ל כאלו עשאוני בבחי כמראה אדם" — אוה"ת פ' משפטים ע' ארעט. בבוכ 1113 נוסף כאן קיצור: (שנש"י ממשיכים להיות הוא ית' מתלבש בבחי כלים ומדותיו ית' להיות כמראה אדם וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י אני ה' אלקיכם שנש"י ממשיכי שיתלבש בשי' הוי' כו'. והיינו כי בחי אדם היינו מדותיו ית' שבאצי' שהן בחי עם הנחלקי לג' קוין חנוך ורחום שהן בחי ציור אדם חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא ותפארת גופא הוא מדת הרחמים הכלולה מחו"ג ולכן נק' ת"ת כו' ונש"י נמשכו מבחי כלים דע"ס הנ"ל ע"כ נק' ג"כ אדם אתם ולכן כמו שלמעלה הע"ס הם כלי לגילוי א"ס ב"ה כמ"כ הם נש"י בחי כלי לגילוי האור גם למטה והם ממשיכי שיהי' התלבשו אור א"ס בע"ס דאצי' ובכ"ע כו' והו' פ"י כאילו עשאוני).

PARAGRAPHE 11

36

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La figure « semblable à l'apparence d'un homme » apparaît sur la ressemblance d'un trône. L'Alter Rebbe demande maintenant ce que signifie le Trône lui-même.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו:1

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אֶבֶן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וישב ה' מלך לעולם

« D.ieu siégeait lors du Déluge, et D.ieu siège en Roi pour toujours. » L'Alter Rebbe comprend « siégeait » comme un abaissement et le'olam comme « vers le monde » : la descente de la souveraineté de D.ieu dans les mondes.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' לַמְּבוֹל יֹשֵׁב וְיֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, י.

38

הכסא . . שהוא בחי לבוש

La note renvoie au chapitre 24 de cet ouvrage pour l'idée du Trône comme vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שרש מצות התפלה פכ"ד.

39

אל מסתתר

« En vérité, Tu es un D.ieu qui se cache, le D.ieu d'Israël, le Sauveur. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour

évoquer la dissimulation produite par le Trône.

ישעיהו מ"ה:ט"ו Isaiah 45:15

אֲכֹן אַתָּה אֵל מְסֻתָּתִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

En vérité, Tu es un D.ieu qui se cache, ô D.ieu d'Israël, Sauveur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

40 גופו וידידו למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים

Or HaTorah explique cette image — le corps et les mains au-dessus du trône, et seuls les pieds en dessous — et renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך ג תעא, א ושם מציין לכאן.

41 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds. » L'Admour Hazakène comprend ce verset comme signifiant que seuls les « pieds » de l'homme d'en haut descendent jusqu'au monde inférieur.

ישעיהו ס"ו:א Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵיזֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

PARAGRAPHE 13

42 וברא כרעא דאבוה

Là, la Communauté d'Israël est appelée le « pied », car « vous êtes les enfants de D.ieu » et « le fils est la jambe de son père ». Le pied possède un avantage qui manque à la tête : il marche et porte la tête là où celle-ci veut aller, tandis que la tête dépend de lui ; ainsi, en haut, « leur commencement est enfoncé dans leur fin ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

43 ברא כרעא דאבוה

Le Talmud enseigne que « le fils est le pied de son père », c'est-à-dire qu'il est comme une partie du corps de son père. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette idée pour expliquer pourquoi les âmes, enfants de D.ieu, sont appelées « pieds ».

Eruvin 70b:2-3 ג'ב: עירובין ע

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והג' דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הפלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

שש מאות אלף רגלי העם

Moché dit : « Six cent mille hommes à pied sont le peuple au milieu duquel je me trouve. » L'Alter Rebbe comprend raglei comme signifiant « pieds », le niveau des âmes d'Israël.

Numbers 11:21 א"כ: במדבר

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר בְּקִרְבִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּשֶׁר אֶתְּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

Et Moïse dit : « Le peuple au milieu duquel je me trouve compte six cent mille hommes à pied ; et Tu as dit : Je leur donnerai de la viande, afin qu'ils en mangent tout un mois ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כא.

45

לכל אשר יחפץ יטנו

« Le cœur du roi est dans la main de D.ieu comme des cours d'eau ; Il le dirige où Il le veut. » L'Alter Rebbe prend cette expression pour parler de la tête qui dirige le pied.

Proverbs 21:1 א"א: משלי

פֶּלֶאִי־יָמִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כֵּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטֶּנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il le veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

חלק הוי"ה עמו

« Car la part de D.ieu, c'est Son peuple. » L'amour caché vient du fait que les âmes font partie de D.ieu, et non d'une quelconque raison.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: דברים

כִּי חֵלֶק הָיָהָיָה עִמּוֹ יַעֲקֹב כָּל־נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » L'Alter Rebbe comprend « notre D.ieu » comme la racine de l'âme, unie à D.ieu à sa source.

Deuteronomy 6:4 ו': דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֱלֹהִים הָאֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

PARAGRAPHE 14

48

כרעא דאבוה ממש

« Le fils est la jambe de son père. » Même après que l'âme est devenue un « pied » distinct, elle demeure une partie

de son Père.

Eruvin 70b:2-3 ג'ב-ג'ב: עירובין ע

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמוטר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49

טהורה היא

Là, l'âme est dite « pure » dans Atsilout, d'où elle provient de la dimension intérieure de ses réceptacles, puis descend par « Tu l'as créée, Tu l'as formée » dans Béria, Yetsira et Assiya, en vue d'une élévation : par les mitsvot, elle atteint l'état de « sainte », supérieur à celui de « pure ». « Pure » signifie luminosité, comme dans « semblable aux cieus mêmes, latohar » et le tihara du Targoum ; pourtant, ce terme ne s'applique qu'à ce qui possède une certaine substance, tandis que « sainte » signifie entièrement séparée : la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כו, א ובמ"מ לשם.

50

נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה

Le Talmud rapporte la bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi. » L'Admour Hazaken s'en sert pour décrire la racine de l'âme et sa descente.

Berakhot 60b:4 ב'ד: ברכות ס

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחת בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

51

וכעצם השמים לטהר

La seconde moitié du verset du maamar : « et comme l'essence même des cieus dans leur éclat ». L'Admour Hazaken comprend ici tohar comme signifiant éclat, et l'applique à la « pureté » de l'âme.

Exodus 24:10 י"ד: שמות כ

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וכעצם השמים לטהר

Le Talmud explique « le tohar de l'autel » : d'abord par le mot tihara, qui désigne le milieu du jour, puis comme la surface découverte de l'autel, en citant « comme l'essence même des cieus latohar ». Cela montre que tohar peut signifier limpide et éclatant.

Yoma 59a:10 י"א: יומא נ"ט א

מיתבי: קשהוא מזה — אינו מזה לא על גבי האפר ולא על גבי הגחלים, אלא חותה גחלים אילך ואילך, ומזה. אלא אמר רבה בר רב שילא: על גלויה דמזבח, כדכתיב: "וכעצם השמים לטהר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

53

תרגום צהרים טיהרא

À propos de « ils mangeront avec moi à midi », Rachi relève que, dans chaque Targoum, « midi » (tzohorayim) se dit tihara. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que tohar signifie éclat.

Rashi on Genesis 43:16 ט"ז: על בראשית מ"ג

וטבח טבח והכן. כמו ולטבח טבח ולהכין, ואין טבח לשון צווי, שהיה לו לומר וטבח: בצהרים. זה מתרגם בשירותא, שהוא לשון סעודה ראשונה בלשון ארמי ובלעז דיוניר, ויש הרבה בתלמוד, שדא לכלבא שירותא; בצע אכולא שירותא, אבל כל תרגום של צהרים טיהרא:

ET ABATS LES BÊTES ET PRÉPARE-LES — L'hébreu est identique à infinitifs), « abattre... et préparer ». Le mot וטבח n'est pas un impératif, car il faudrait À MIDD — Ce mot est rendu dans le Targum par בשירותא, qui désigne en araméen le premier repas de la journée ; en ancien français, disner. Il apparaît fréquemment dans le Talmud : (Ta'anit 11a, lib) « Il jeta au chien שירותא, son repas » ;

...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54

טיהרא

Onkelos traduit « vous tâtonnerez à midi » en rendant « midi » par tihara. C'est l'un des passages où le Targoum traduit ainsi le mot « midi ».

Onkelos Deuteronomy 28:29 כ"ח: כדברים על דברים

ותהי ממשש בטהרא כמא די ממשש צוירא בקבלא ולא תצלח ית ארחתיה ותהי כרם עשיק ואגיס כל יומיא ולית דפריק:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

55

טיהרא

Le Targoum Yonatan traduit « à midi » par « au repas de tihara ». C'est un autre exemple du mot que le Targoum em-

plioie pour «midi».

Targum Jonathan on Genesis 43:16 בראשית 43:16 תרגום יונתן על

וְחָמָא יוֹסֵף עִמָּהוֹן יֵת בְּנִימְיוֹ וְאָמַר לְמִנְשָׁה דְּמִנְשָׁה אֶפִּיטְרוֹפּוֹס עַל בֵּיתָהּ אֶעֱיֵל יֵת גּוֹבְרִיָּא לְבֵיתָא וּפְרַע בֵּית נִיכְסָתָא וְסָב גִּידָא נִשְׁאָא וְאִתְקַן תְּכַשִּׁילָא בְּאַפִּיהוֹן אַרוֹם עָמִי יִיכְלוֹן גּוֹבְרִיָּא בְּאִישׁוֹן שִׁירוֹתָא דְּטִיִּהְרָא

Joseph vit Benjamin avec eux et dit à Menashé, qu'il avait nommé intendant de sa maison : « Fais entrer les hommes dans la maison, prépare le lieu d'abattage, retire le nerf rétracté et apprête de la viande devant eux, car cet homme mangera avec moi à l'heure du repas de midi. »

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

56 מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק

Au début du Zohar sur Beréchit, le Roi «grava des gravures dans l'éclat suprême». L'Admour Hazaken identifie cet éclat suprême à la source de l'âme «pure».

Zohar I, 15a טו, א

LA NOTE DE KEHOT

זוה"א טו, א.

57 דע מאין באת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג מ"א.

58 דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel enseigne: «Sache d'où tu viens.» L'Admour Hazaken comprend me'ayin comme signifiant «de ayin», le néant divin qui est la racine de l'âme.

Pirkei Avot 3:1 א"א: ג' משנה אבות

עֲקָבִיָּא בֶן מַהֲלָלֵאל אוֹמַר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּכָרִים וְאִי אַתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאת, וְלֹאן אַתָּה הוֹלֵךְ, וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֹתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאת, מִשְׁפָּה כְרוּחָה, וְלֹאן אַתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רָמָה וְתוֹלְעָה. וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֹתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 בראתה יצרתה נפחתה בי

La bénédiction du matin sur l'âme énumère trois étapes: «Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi.»

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

L'Admour Hazaken les met en correspondance avec la descente de l'âme à travers les trois mondes inférieurs.

Berakhot 60b:4 ד"ד: ב' ברכות סי'

כִּי מִתְעַר אוֹמַר: "אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יִצְרַתָּה בִּי, אַתָּה נִפְחַתָּה בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עֹתִיד לִישְׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֹתִיד לְבָא. כֹּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיהָ ה' אֱלֹקֵי וְאֱלֹקֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כֹּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כֹּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחִיזֵר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60 ישראל לי ראש . . וכמ"ש במ"א

Yaakov y est appelé « enfants d'Israël » parce qu'il reçoit de la 'Hokhma suprême, le niveau de Yisrael, li roch, « une tête pour Moi ». Le passage explique ensuite que les signes et les prodiges, qui modifient la nature, proviennent du rayonnement de la 'Hokhma suprême.

LA NOTE DE KEHOT

וראה לעיל נ, ב ובהנסמן לשם.

61 עמ"ש כפי שלח ע"פ . . וגוי

Variante manuscrite : dans ce manuscrit, la référence à la Paracha Chela'h est absente.

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1113 ליתא.

62 כפי שלח ע"פ אני ה' אלקיכם

Le discours de Likkutei Torah auquel l'Alter Rebbe renvoie au sujet de la racine de l'âme comme Yisrael, li roch, « une tête pour Moi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' שלח.

63 שו"ה וזהו ביאור — כפי ועל דמות כסא

Variante manuscrite : ce manuscrit porte « dans l'explication de "Et au-dessus du Trône", etc. » au lieu de « Et au-dessus de la ressemblance du Trône ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1113: כפי ועל הכסא כוי.

64 וכעצם השמים לטהר . . וכן תרגום צהררים סיהרא

Ces mots citent Exodus 24:10 ; le passage figure ci-dessous.

שמות כ"ד:י" Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבִנְתָּהּ הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהֵר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יומא נ"ט א:י"א:59a Yoma

מיתבי: קשהוא מזה — אינו מזה לא על גבי האפר ולא על גבי הגחלים, אלא חותה גחלים אילך ואילך, ומזה. אלא אמר רבה בר רב שילא: על גלויה דמזבח, כדכתיב: "וּכְעָצֶם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהַר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, י. ראה ת"א עה"פ תבוא כה, כט. וראה פרש"י ות"י עה"פ מקץ מג, טז. יומא נט, א. אוה"ת משפטים כרך ז ע' ב'תשלז.

65 מחנה מיכאל כאריה שאג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ג, א.

PARAGRAPHE 18

66 שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו

Moché dit à D.ieu que le peuple au milieu duquel il se tient compte six cent mille hommes à pied. L'Admour Hazaken lit le verset comme opposant le peuple, les «pieds», à Moché lui-même.

Numbers 11:21א"כ:11 Numbers

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבִּי וְאַתָּה אֹמְרָתָּ בְּשֵׁר אֶתְּ לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

Et Moïse dit : « Le peuple au milieu duquel je me trouve compte six cent mille hommes à pied ; et Tu as dit : Je leur donnerai de la viande, afin qu'ils en mangent tout un mois ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

67 האבות הן הן המרכבה

Là, les Patriarches, qui «sont le Char», sont appelés les créatures vivantes célestes d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

68 האבות הן הן המרכבה

À propos de «Et D.ieu s'éleva d'au-dessus d'Avraham», Reish Lakish dit: «Les Patriarches sont le Char.» L'Admour Hazaken s'appuie sur cette parole pour expliquer que les Patriarches sont un char pour les bras supérieurs.

Bereshit Rabbah 47:6ו"ז:47 Bereshit Rabbah

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר לה: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכך תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 זרועות עולם

«Une demeure est le D.ieu d'antan, et dessous sont les bras éternels.» L'Admour Hazaken interprète «les bras éternels» comme désignant les bras supérieurs, 'Hessed et Guevoura, dont les Patriarches étaient le char.

Deuteronomy 33:27כ"ז:33 Deuteronomy

מְעִנָּה אֱלֹהִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זֶרְעֵת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

70 ולכל אשר יחפוץ יטנו

« Il le tourne où Il le veut », dit du cœur du roi qui est dans la main de D.ieu. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la tête qui dirige le pied.

Proverbs 21:1א'1:21 Proverbs

פֶּלֶאִי־יָמִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כֵּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

71 זרועות עולם

« En dessous sont les bras éternels. » L'Admour Hazaken les interprète comme les bras célestes au-dessus du Trône, auxquels les Patriarches et Moché servaient de char.

Deuteronomy 33:27כ"ז:33 Deuteronomy

מְעִנָּה אֱלֹהִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זֶרְעֵת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 וכמ"ש באגה"ק

L'épître explique que les âmes provenant d'Atsilout, avant de descendre dans Béria, Yetsira et Assiya, ne constituent pas une existence séparée, mais une ressemblance contractée de la divinité. Une parenthèse ajoute la phrase citée ici : les âmes d'Atsilout chez les premiers tsadikim n'ont peut-être pas changé, même dans ce monde, et se

seraient donc retirées au moment où elles auraient voulu pécher, avant de pécher.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כ (קל, א). וראה שם בליקוט פי' — חזקוני.

73

אפשר שלא נשתנה מהותן

Selon la note, ce maamar explique que les âmes dont il est question sont des âmes d'Atsilout proprement dit, descendues en passant seulement par Béria, Yetsira et Assiya ; elles sont donc Atsilout même dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה פתח אלי' תרני"ה (הגהות לתו"א) אות ב. היינו בבחי' נשמות דאצילות ממש שירדו רק בדרך מעביר בריאה יצירה עשי' ולזאת גם למטה הן אצ"י ע"ש.

PARAGRAPHE 23

74

שש מאות אלף רגלי

« Six cent mille hommes à pied composent le peuple au milieu duquel Je me trouve. » Moché applique le terme « pieds » même à la génération qui a reçu la Torah, tout en se distinguant d'elle.

Numbers 11:21:א"כ:כ"א

ויאמר משה שש־מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב ואתה אומר בשך אתן להם ואכלו חדש ימים:

Et Moïse dit : « Le peuple au milieu duquel je me trouve compte six cent mille hommes à pied ; et Tu as dit : Je leur donnerai de la viande, afin qu'ils en mangent tout un mois ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

75

שמע ישראל ה' אלהינו

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » « Notre D.ieu » désigne la racine de l'âme, qui ne fait qu'un avec D.ieu.

Deuteronomy 6:4:ו' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ואהבת שיהי הוי"ה אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'Admour Hazaken y voit le dévoilement ici-bas de la racine de l'âme, de sorte que Havaya devienne « ton » D.ieu.

Deuteronomy 6:5:ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כזו

PARAGRAPHE 25

77

מאיגרא רמה

La note de Kehot renvoie à Chagigah 4b pour ces mots.

חגיגה ד' ב Chagigah 4b

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ לשון חז"ל חגיגה ד, ב.

78

וכמ"ש במ"א שהאותיות נק' סוסים

Dans Beshalach (62c), à propos de « le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer », l'Alter Rebbe cite « Car Tu chevauches Tes chevaux » et explique que les lettres sont appelées des chevaux.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י לעיל סב, ג. ולקמן צא, ב. צז, ד. ובכ"מ.

79

כי תרכב על סוסך

Habacuc dit à D.ieu : « Car Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut ». L'Admour Hazaken interprète les « chevaux » comme les lettres de la Torah.

Habakkuk 3:8:ח"ח:ג

הבְּנֵה־רִים תִּרְהָ אֵם בְּנֵה־רִים אָפָה אִם־בָּיִם עֲבָרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבוקוק ג, ח.

80

אתא ואייתי מתניתא בידיי

Expression du Talmud désignant un sage qui « vint et apporta une baraïta avec lui ». Le mot araméen asa (« vint ») montre que osiyot (« lettres ») exprime l'idée d'apporter, de faire descendre.

Shabbat 19b:2:ב'ב:ט"ט שבת

ורבי יוסי בר חנינא מאי טעמא לא אמר כרבי אלעזר? אמר לה, ה'ה' הוא דמעי'קרא אוכל ולבסוף אוכל, ה'ה' מעי'קרא אוכל והשתא משק'ה. ורבי אלעזר אמר לה: ה'ה' שמעי'נו לקה לרבי אלעזר דאפילו זיתים וענבים נמי שרי. דהא כי אתא רב הושעיא מנהרדשא, אתא ואייתי מתניתא בידיה: זיתים וענבים שריסקו מערב שבת ויצאו מעצמן — אסורין. רבי אלעזר ורבי שמעון מתירין. ורבי יוסי בר חנינא ברי'תא לא שמי'ע לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת יט, ב. וש"נ.

81

ואתה מרבכת קודש

Dans la bénédiction de Moché, D.ieu « vint des myriades saintes ». Le mot hébreu asa, « vint », est un autre exemple de la racine de osiyot.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרֶן וְאֵתָה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

PARAGRAPHE 26

82

Le Sefer Yetsira dénombre les combinaisons de lettres : « Deux pierres construisent deux maisons, trois pierres construisent six maisons », et ainsi de suite. L'Admour Hazaken reprend le terme qu'il emploie pour désigner les lettres : « pierres ».

Sefer Yetzirah 4:12: ספר יצירה ד':י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אוזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

83

אבן מאסו הבונים

« La pierre rejetée par les bâtisseurs est devenue la pierre angulaire. » L'Admour Hazaken applique ce verset aux lettres, qui constituent le niveau le plus bas, mais élèvent néanmoins les facultés supérieures.

Psalms 118:22: תהילים קי"ח:כ"ב

אֲבֹן מַאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:

La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la pierre angulaire principale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כב.

84

בספר יצירה

Là, à propos de « Quand est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu », il est expliqué qu'une ville est composée de nombreuses maisons, et que les maisons sont des combinaisons de lettres, comme le dit le Sefer Yetsira : « Deux pierres construisent deux maisons » : la grandeur

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כיו

de D.ieu se déploie et se divise en de nombreux niveaux, de même que l'intellect se divise en lettres de pensée.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ז. וראה לעיל נו, ב.

PARAGRAPHE 27

85

כמארז"ל דהרהור לא עביד מידי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר אמור קה, א.

86

דהרהור לא עביד מידי

Le Zohar dit que la pensée « ne fait rien » : elle ne produit aucun son et ne s'élève pas, tandis qu'une parole prononcée à voix haute devient une voix qui s'élève au-dessus. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi les lettres doivent être prononcées.

Zohar, Emor 45:290-47:300: ספר זוהר, אמור מ"ה:ר"צ-מ"ז:ש"ש

Pour cette raison, il est permis, le Chabbat, de penser à des choses ordinaires, car la simple pensée ne produit aucun effet ; mais si une parole sort de la bouche d'un homme, elle devient une voix, s'élève dans les hauteurs, traverse les éthers et les firmaments et suscite autre chose. C'est pourquoi il est dit : « Ne recherchant pas ton propre plaisir ni prononçant tes propres paroles ». Mais si un homme prononce une parole sainte de la Torah, elle s'élève dans les hauteurs et éveille les saints ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ובד"ת . . כתיב למוצאיהם בפה דוקא

« Car elles sont vie pour ceux qui les trouvent. » Le Talmud lit lemotza'eiheh comme « pour ceux qui les font sortir » par la bouche.

Proverbs 4:22: משלי ד':כ"ב

כִּי־חַיִּים הֵם לְמוֹצְאֵיהֶם וְלִכְל־בִּשְׁרוֹ מִרְפָּא:

Car elles sont la vie pour ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 54a:3: עירובין נ"ד א:ג

אמר לקה שמואל לרב יהודה: שינא, פתח פומיה קרי, פתח פומיה תני, כי היכי דתתקיים ביה ותוריה חיי, שנאמר: "כי חיים הם למוצאיהם ולכל בשרו מרפא", אל תקרי "למוצאיהם" אלא "למוצאיהם בפה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, כב. עירובין נד, א.

88

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme. » L'émanation provenant de l'Infini ne peut pas être revêtue de la forme d'un homme ; elle passe donc par les lettres.

I Samuel 15:29: שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין

Cette page appartient au maamar consacré à la raison pour laquelle la lampe de Hanouka est placée à gauche, « afin que la mezouza soit à droite » (début en 41d).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מב, א.

90 הקב"ה קורא ושונה כנגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדב"א רבה רפ"ח.

91 הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Le Tanna Devei Eliyahou enseigne que, lorsqu'une personne étudie, le Saint béni soit-Il lit et répète en face d'elle. L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que D.ieu est amené à se révéler à travers les lettres.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2'א-י"ח:ב'2-1

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ב:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

92 דבר ה' זו הלכה

Le Talmud explique que « la parole de D.ieu » désigne la halakha. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que les paroles qu'une personne étudie sont la parole même de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12'א-י"א:י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ששטטו לבקש את דבר ה'" אמרו: צתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

PARAGRAPHE 28

93 הבה נלבנה לבנים

Les bâtisseurs de la tour de Babel décident de fabriquer des briques et de les cuire, « et la brique leur servit de

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כ

pierre ». Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit qu'une brique ne devient pierre que par la cuisson.

Genesis 11:3'א:ג'3-11

ויאמרו איש אל־רעהו הִבָּה נִלְבְּנָה לִבָּנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְתָהִי לָהֶם הַלִּבְנָה לְאֶכָּן וְהַחֲמֵר הִיָּה לָהֶם לְחֵמֶר:

Et ils se dirent les uns aux autres : « Allons, faisons des briques et cuisons-les bien. » Et ils eurent la brique pour pierre, et le bitume leur servit de mortier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית י"א, ג.

PARAGRAPHE 29

94 בענין האותיות . . שיש בהם ג"כ ב' בחי'

Là, l'Admour Hazaken se réfère à ce maamar sur « la brique de saphir » et « l'essence même des cieus dans leur pureté », en les appliquant aux deux Torah : les lettres de la Torah écrite sont des « pierres », créées par le Ciel, « l'essence même des cieus » ; les lettres de la Torah orale sont « la brique de saphir », des briques faites par les êtres humains à partir de la terre, qui sont elles aussi devenues semblables à des pierres.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש כח, א מצ"יין לכאן.

PARAGRAPHE 30

95 כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם

D.ieu dit : « Car, comme les quatre vents des cieus, Je vous ai dispersés. » L'Admour Hazaken voit dans l'exil le but d'élever les langues des nations.

Zechariah 2:10'ב:י"ז

הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻמֵּי ה' כִּי כָאֲרֵבַע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻמֵּי ה'

Holà, holà ! Fuyez donc du pays du nord, dit D.ieu, car Je vous ai dispersés comme les quatre vents du ciel, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ב, י.

96 חולין שנעשו על טהרת הקדש

Le Talmud parle d'aliments profanes consommés dans la pureté des aliments consacrés. L'Admour Hazaken applique cela aux langues profanes, une fois raffinées vers la sainteté.

Chagigah 19b:4-6'ד-ו:ר"ב

אֵתָאן לְרַבִּי מֵאִיר, דְּאָמַר: חוֹלִין וּמַעֲשֵׂר כְּהֻדָּי גִינְהוּ, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר! אִין, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אֶתָּא בַר אֲדָא מִתְּנִי לָהּ בְּסִיפָא חֲמֵשׁ מַעֲלוֹת, וּמוֹקִי לָהּ כּוּלָּהּ כְּרַבְנָן. אָמַר רַב מְרִי: שְׁמַע מִינָהּ חוֹלִין שְׁנַעְשׂוּ עַל טְהַרְתּוֹת הַקּוֹדֶשׁ — כְּקוֹדֶשׁ דְּמוֹ. מִמָּא —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יט, ב. וש"נ. ראה לעיל יב, ב. יג, א.

97

בגמ' יש כמה מלות לשון ארמי

Un discours du Rabbi qui traite longuement des mots araméens du Talmud et cite un passage plus loin dans Torah Ohr.

סוטה מ"ט ב:י"א-י"ב:49b Sotah

איני? והאמר רבי: בארץ ישראל לשון סורסי למה? אלא אי לשון הקודש, אי לשון יוונית. ואמר רב יוסף: בבבל לשון ארמי למה? אלא או לשון הקודש, או לשון פרסי! לשון יוונית לחוד, והכמת יוונית לחוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בלקו"ש חכ"א ע' 447 שמציין מלקמן עה, ג "מצינו בתנאים ואמוראים שדברו בלשון ארמי הכי השתא כו" — וצ"ע שה"י לשון גמרא ירושלמית ובבליית רובה. וראה רש"י (סוטה מט, ב ד"ה) לשון סורסי קרוב הוא ללשון ארמי ואומר אני שזה לשון גמרת ירושלמי כו, ע"ש.

98

ואני חומה זו תורה

« Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours. » Les Sages lisent le mur comme une allusion à la Torah.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח:י"א

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Je suis un mur, et mes seins sont comme ses tours ; alors j'étais à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 87a:8 פסחים פ"ז א:ח

"אני חומה ושדי כמגדלות", אמר רבי יוחנן: "אני חומה" — זו תורה, "ושדי כמגדלות" — אלו תלמידי חכמים. ורבא אמר: "אני חומה" — זו כנסת ישראל, "ושדי כמגדלות" — אלו בתי כנסיות ובתי מדרשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 62b:14-15 יבמות ס"ב ב:י"ד-ט"ו

במערכא אמרי: בלא תורה, בלא חומה. בלא תורה, דכתיב: "האם אין עזרתי כי ותושיה נדחה ממני". בלא חומה, דכתיב: "נקבה תסובב גבר". רבא בר עולא אמר: בלא שלום, דכתיב: "ונדעת כי שלום אהלך ופקדת נוך ולא תחטא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שיר השירים ח, י. פסחים פז, א. יבמות סב, ב דקאי על תושבע"פ. ראה לקו"ש ואתחנן י, א. בסה"מ תקס"ח ע' עז "ולכאורה אין מאמר זה מוכן דמה שייכות יש לתורה להיות נקראת בשם חומה דוקא". ושם בע' עז מבאר השייכות דפסוק זה לכאן.

99

ואהבת ככל לבכך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'Admour ardent du Chéma est le « four » qui transforme les briques en pierre.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

100

עשה תורתך קבע

L'un des endroits que la note cite pour expliquer le sens de keva : rendre l'étude de la Torah « fixe ».

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"א מט"ו. ראה מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' קנז. סה"מ תרכ"ט ע' כז. תא. תרל"ג ע' קלז — בפ"י קבע.

101

עשה תורתך קבע

Chammaï enseigne : « Fais de ta Torah l'essentiel. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette parole pour montrer que le travail n'est qu'un moyen au service de la Torah.

Pirkei Avot 1:15 משנה אבות א:ט"ו

שמאי אומר, עשה תורתך קבע. אמר מעט ועשה הרבה, והרי מקבל את כל האדם בספר פנים יפות:

Chammaï disait : Fais de [l'étude de] la Torah une pratique régulière ; parle peu, mais fais beaucoup ; et accueille chacun avec un visage aimable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

102

לה"ק נמשך מבחי קדש העליון

Une glose du Tséma'h Tsédek sur le fait que la Langue sainte est issue de la sainteté suprême, imprimée dans Sefer HaMaamarim 5568.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הגהת כ"ק אדמו"ר הצ"צ בסה"מ תקס"ח ע' סט. בענין לשון הקודש, ראה אוה"ת פ' ראה ע' קצח ואילך בשם הפרדס ושל"ה. נ"ך כרך ב ע' תתקד.

PARAGRAPHE 31

103

ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

Le verset du maamar. L'Admour Hazaken explique à présent que la brique de saphir se trouve « sous Ses pieds », car elle correspond aux lettres raffinées des langues du monde, situées sous le Trône.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:י

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ומלכותו בכל משלה

« D.ieu a établi Son Trône dans les cieux, et Sa royauté domine sur tout. » L'Admour Hazaken comprend que la souveraineté de D.ieu s'étend, par l'intermédiaire du Trône, aux mondes séparés.

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:י"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

105

לבנת הספיר שמאירים כספירים

La note renvoie à ces passages d'Or HaTorah sur « la brique de saphir », qui brille comme des saphirs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' ארפו. ובס' החקירה ע, ב ב' פ"י בספיר אי דעת רבינו סעדי גאון שהוא גוון לבן, והבי' דעת האבן עזרא שהוא תכלת ע"ש. ועיין באוה"ת בראשית כרך אי קו, ב. וביאוה"ז לכ"ק אדמו"ר הצי"צ ע' עב.

106

מקום ספיר אבני לא ידע אנוש ערכה

Job dit de la terre : « Ses pierres sont le lieu du saphir. » L'Admour Hazaken applique ces mots aux lettres raffinées, qui brillent comme le saphir.

איוב כ"ח:6 Job 28:6

מקום ספיר אבניו וְעֶפְרָת וְהָב לוֹ:

Ses pierres sont le lieu des saphirs, et elle contient de la poussière d'or.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ו. יג. ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

107

לא ידע אנוש ערכה

Au sujet de la sagesse, Job dit : « L'homme n'en connaît pas la valeur. » L'Admour Hazaken relie ces mots au verset précédent pour décrire la valeur cachée des lettres raffinées.

איוב כ"ח:13 Job 28:13

לֹא יֵדַע אָנוּשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ חַיִּים:

L'homme n'en connaît pas le prix ; elle ne se trouve pas non plus sur la terre des vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

אשר ברא אלקים לעשות

D.ieu se reposa de toute Son œuvre « que D.ieu avait créée pour faire ». Le Midrach comprend « pour faire » au sens de « rectifier » : il s'agit de l'œuvre laissée aux êtres humains.

בראשית ב':3 Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

109

לעשות לתקן בידי אדם

Ce passage explique «que D.ieu créa pour faire», avec l'interprétation du Midrach «faire: réparer», comme le service de D.ieu consistant à réparer la dissimulation provenant du Nom Elokim et à transformer l'obscurité en lumière, au moyen de l'annulation de soi, du sacrifice de soi dans la prière, ainsi que de la Torah et des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרש"י לב"ר פיי"א, ז. וראה לעיל יז, ד. תו"ח בראשית כ, ג. כה, ג.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

110

שצירוף בשר של לה"ק

Le discours observe que l'Alter Rebbe a choisi précisément l'exemple de la « chair », bien que celui-ci ne soit pas pertinent pour la distinction entre la Langue sainte et les autres langues, afin de suggérer que le raffinement du niveau le plus bas, celui des soixante-dix langues, pénètre jusqu'à la chair.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בשיחת ש"פ משפטים תשמ"ט הערה 121: "שרבינו הוקן נקט דוגמא מ"בשר" דוקא . . ולכאורה אי"ז נוגע לתוכן הענין המבואר . . ע"ד החילוק שבין לה"ק לשאר הלשונות — לרמזו שבירור התחתון (ע' לשון) הוא באופן שחודר אפילו ב"בשר" עכ"ל.

111

בפרס שער האותיות ובשלי"ה

L'ouvrage que l'Alter Rebbe cite lui-même au sujet de la différence entre la Langue sainte et les langues conventionnelles.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א. בשלי"ה בתחלתו בחלק בית נאמן, בטעם שנקרא לשון הקדש. ראה אוה"ת וארא ע' קצח.

PARAGRAPHE 32

112

ר"ע הי' דורש על כל קוץ

Le Talmud rapporte que Moché vit D.ieu attacher des couronnes aux lettres et qu'on lui dit que Rabbi Akiva expliquerait un jour des montagnes de lois à partir de chaque pointe. L'Admour Hazaken cite ce récit pour montrer que la forme des lettres de la Torah recèle un sens caché.

מנחות כ"ט ב:ג-ד Menachot 29b:3-4

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. ראה לעיל ו, ג. לקו"ת האזינו עג, ב.

PARAGRAPHE 33

113

שו"ה רואים — להתעלות

Variante manuscrite : le texte écrit à la main ajoute : « selon les conditions mentionnées plus haut, à savoir que l'activité commerciale soit exercée avec calme et seulement dans la mesure nécessaire, et par le sacrifice de soi ».

LA NOTE DE KEHOT

בגובות"ק נוסף: עפ"י תנאי הנ"ל שיה"י העסק במו"מ בקרירות וכפי הכרח: וע"י מו"נ.

114

כעצם השמים לטוהר

« Et comme l'essence même des cieus dans leur pureté. » L'Admour Hazaken l'identifie aux lettres de la Torah, qui proviennent de la splendeur suprême.

שמות כ"ד: Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

גליף גליפו בטה"ע

Au début du Zohar sur Béréchit, le Roi « grava des gravures dans la splendeur suprême ». L'Admour Hazaken voit dans ces gravures la source des lettres de la Torah.

Zohar I, 15a טו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א. וראה בד"ה על שלשה דברים תרנ"א.

PARAGRAPHE 34

116

ויראו את אלקי ישראל

Le début du verset du maamar. L'Admour Hazaken souligne maintenant le Nom Elokei : les anciens virent D.ieu au niveau d'Elokim, le Trône.

שמות כ"ד: Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו

D.ieu ordonne que Moché seul s'approche de Lui et que les autres ne s'approchent pas. L'Admour Hazaken y voit Moché atteignant le niveau de Havaya, au-dessus du Trône.

שמות כ"ד: Exodus 24:2

וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יֵעָלוּ עִמּוֹ: et Moïse seul s'approchera de D.ieu ; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ועמ"ש במ"א כפי השמים כסאי

Là, l'expression « Les cieus sont Mon Trône » est expliquée ainsi: les cieus désignent la Torah, qui devint un trône pour la Lumière infinie, car s'asseoir abaisse la stature d'une personne.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל א, ב.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

119

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon Trône. » L'Admour Hazaken renvoie à son interprétation des cieus comme étant la Torah, un trône pour la volonté et la sagesse de D.ieu.

ישעיהו ס"ו: Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלֵי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». L'Admour Hazaken interprète l'eau comme les eaux supérieures d'Atsilout, la racine de la compréhension de Moché.

שמות ב': Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִיהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

121

תורה צוה לנו משה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » L'Admour Hazaken y voit Moché faisant descendre la Torah d'Atsilout.

דברים ל"ג: Deuteronomy 33:4

תּוֹרָה צְוֶה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ד.

122

ונגש אל ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יתרו כ, יח.

PARAGRAPHE 35

123

כעצם השמים

« Comme l'essence même des cieus. » L'Alter Rebbe identifie ce que les anciens virent aux deux sortes de lettres sous le Trône.

שמות כ"ד: Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

124 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו

«Et Il n'étendit pas Sa main vers les nobles des enfants d'Israël.» L'Admour Hazaken interprète la «main» comme désignant les attributs situés au-dessus du Trône, qui ne furent pas révélés aux anciens.

Exodus 24:11 שמות כ"ד:יא

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ:

Et Il ne porta pas la main sur les nobles des enfants d'Israël ; ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

125 אצילי בני ישראל

Les anciens sont appelés «les nobles (atzilei) des enfants d'Israël». L'Admour Hazaken relie ce mot à Atsilout.

Exodus 24:11 שמות כ"ד:יא

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ:

Et Il ne porta pas la main sur les nobles des enfants d'Israël ; ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ויאצל מן הרוח

D.ieu «prit de l'esprit qui était sur lui [Moïse]» et le plaça sur les soixante-dix anciens. Cela montre que les anciens avaient part à l'esprit de Moïse, mais seulement comme reflet.

Numbers 11:25 במדבר י"א:כ"ה

וַיֵּרֶד ה' בַּעֲנַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעֵים אִישׁ מִן־הָקִנִּיּוֹת וַהֲיָי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא יָסְפוּ:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 והם לא יגשו

«Mais ils ne s'approcheront pas.» Les anciens n'atteignirent pas le dévoilement de Havaya que Moïse atteignit.

Exodus 24:2 שמות כ"ד:ב

וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

et Moïse seul s'approchera de D.ieu ; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 זרועות עולם

«En dessous sont les bras éternels.» Les Patriarches

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

étaient un char pour ces bras célestes.

Deuteronomy 33:27 דברים ל"ג:כ"ז

מִעֲנָה אֱלֹקֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 דודי שלח ידו

«Mon bien-aimé avança sa main par l'ouverture.» L'Admour Hazaken y voit la «main» de D.ieu révélée aux âmes les plus élevées.

Song of Songs 5:4 שיר השירים ה:ד

דוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמַעֵי הָמוּ עָלָיו:

Mon bien-aimé passa sa main par l'ouverture de la porte, et mon cœur s'émut pour lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שיר השירים ה, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak